

GLOSSAIRE/GLOSSAR

Cyclisme/ Cyclotourisme Radsport/ Radwandern

*Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch*



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris
☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin
☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88
www.dfjw.org



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Cyclisme – Cyclotourisme Radsport – Radwandern

Rédaction / Redaktion

Corinne Kober
Dietrich Deutschmann
Martina Wörner

en liaison avec / in Verbindung mit

Club de Cyclisme "L'Etoile", Pontoise
Sportverein Böblingen, Abt. Radsport

et différents magasins de cycles à
und verschiedenen Fahrradgeschäften in
Colmar, Karlsruhe, Tübingen

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands – les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants – sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

La graphie des mots allemands est conforme à la réglementation officielle de l'orthographe de juillet 1996.

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, daß sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muß daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, daß diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Haupteinträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen – Ableitungen, Zusammen-
setzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. – ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs – Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche – sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, daß die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

Die Schreibweise der deutschen Wörter entspricht der amtlichen Regelung der deutschen Rechtschreibung von Juli 1996.

Glossaires pour les échanges franco-allemands Glossare für den deutsch-französischen Austausch

Sous la direction de / unter der Leitung von:
Fritz Kerndt

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:
Petra Timpe, Sabine Franzen

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:
Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, écoles, établissements d'enseignement supérieur, fédérations et associations sportives, etc., en France et en Allemagne in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Schulen und Hochschulen, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u.a., in Deutschland und Frankreich.

Série Activités sportives Reihe Sportarten

Basket / Basketball

Athlétisme / Leichtathletik

Vol à voile / Deltaplane / Parapente

Segelfliegen / Drachenfliegen / Gleitschirmfliegen

Football / Fußball

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /

Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Série Métiers et Secteurs d'activités /

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /

Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

© OFAJ / DFJW, 1990/1997

Groupe de travail pour la révision du glossaire „Cyclisme - Cyclotourisme“

Arbeitsgruppe für die Überarbeitung des Glossars „Radsport - Radwandern“

Wolf Bergmann

Martine Bergmann-Gaudefroy

Axel Eberhardt

Elisabeth Feldmeyer-Bèzes

Bernard Bèzes

Laure Willot

Roy Wittig

Martina Wörner

**Cyclisme – Cyclotourisme /
Radsport – Radwandern**
Français / Allemand
Französisch / Deutsch

A

abîmer <i>cf</i> user	abnutzen, beschädigen, verschleiben
abri <i>m</i>	Unterstand <i>m</i>
abri contre le vent	Windschutz <i>m</i>
abrité du vent	im Windschatten
s'abriter	sich unterstellen
s'abriter derrière qn	sich in jds Windschatten halten
accélération <i>f</i>	Beschleunigung <i>f</i>
accélérer	beschleunigen
accessoires <i>m pl</i> pour bicyclettes	Fahradzubehör <i>n</i>
accident <i>m</i>	Unfall <i>m</i>
accidenté	uneben
accotement <i>m cf</i> bord de la route	Straßenrand <i>m</i>
accrochage <i>m cf</i> collision	Zusammenstoß <i>m</i>
acier <i>m</i>	Stahl <i>m</i>
acier inoxydable	Edelstahl
adaptateur <i>m</i>	Adapter <i>m</i>
adhésif <i>ou</i> auto-collant	selbstklebend
adhésion [<i>sol</i>]	Haftung <i>f</i> [<i>Boden</i>]
adversaire <i>m</i>	Gegner <i>m</i>
air <i>m</i>	Luft <i>f</i>
aire <i>f</i> de repos	Rastplatz <i>m</i>

10

A

arrière	Hinter-, Rück-, Schluss-
à l'arrière	hinten
en arrière	nach hinten, rückwärts
arrivée <i>f</i>	Ziel <i>n</i>
articulation <i>f</i>	Gelenk <i>n</i>
être assis	sitzen
association <i>f</i> de cyclotourisme	<i>entspricht</i> : Radfahrverein <i>m</i>
atelier <i>m</i> pour réparations rapides	<i>entspricht</i> : Werkstatt für Klein- und Schnellreparaturen
attache <i>f</i> de sûreté	Sicherungsglasche <i>f</i>
attacher à <i>cf</i> fixer à, fixer avec des pinces	anklemmen, befestigen an
attache rapide	Schnellbinder <i>m</i>
attache velcro	Klettverschluss <i>m</i>
avant	Vorder-
à l'avant	vorn
avant-bras <i>m</i>	Unterarm <i>m</i>
avertir <i>cf</i> sonner	klingeln
avertisseur <i>m cf</i> sonnette	Klingel <i>f</i>
axe <i>m</i>	Achse <i>f</i>
axe de pédale	Pedalachse
axe de pédalier	Tretlagerachse

12

A

ajuster <i>cf</i> régler	ausrichten, einstellen, justieren
alimenté par accu	akkugespeist
aller à bicyclette <i>ou</i> aller en vélo	mit dem Fahrrad <i>m</i> fahren
alliage <i>m</i>	Legierung <i>f</i>
s'allonger	sich dehnen
allumer [<i>lumière</i>]	einschalten [<i>Licht</i>]
allure <i>f cf</i> vitesse ¹	Geschwindigkeit <i>f</i> , Tempo <i>n</i>
altitude <i>f cf</i> indication d'altitude	Höhenangabe <i>f</i> [<i>geogr.</i>]
(aménagé) pour les handicapés	<i>entspricht</i> : behindertengerecht
amortisseur <i>m</i>	Stoßdämpfer <i>m</i>
amovible <i>cf</i> détachable	abnehmbar
ampoule ¹ <i>f</i>	Glühbirne <i>f</i>
ampoule ² <i>cf</i> cloque	Blase <i>f</i> [<i>med.</i>]
anti-choc	schlagfest
antivol <i>m cf</i> serrure	Schloss <i>n</i>
antivol à chiffres	Zahlenschloss
antivol de bicyclette	Fahrradschloss
antivol s'engageant dans les rayons	Speichenschloss
s'arrêter	anhalten

11

B

bagages <i>m pl</i>	Gepäck <i>n</i>
faire les bagages <i>cf</i> emballer	packen
balade <i>f cf</i> promenade, randonnée, tour	Tour <i>f</i> , Wanderung <i>f</i>
balade à vélo <i>ou</i> balade en vélo	Radtour
balisé	markiert
bandage <i>m cf</i> pansement	Verband <i>m</i> [<i>med.</i>], Pflaster <i>n</i>
bande <i>f</i> élastique	elastische Binde <i>f</i>
bande <i>f</i> de roulement <i>cf</i> chape	Lauffläche <i>f</i> [<i>Reifen</i>]
barre <i>f</i> énergétique	Energieriegel <i>m</i>
base <i>f</i>	Kettenstrebe <i>f</i>
bâti <i>m cf</i> cadre	Gestell <i>n</i> , Rahmen <i>m</i>
bécane <i>f</i> [<i>fam.</i>]	Drahtesel <i>m</i> [<i>fam.</i>]
béquille <i>f</i> (latérale) de bicyclette	Fahrradkippständer <i>m</i> , Fahrradstütze <i>f</i>
en biais <i>cf</i> diagonal	schräg
bicyclette <i>f cf</i> vélo	Fahrrad <i>n</i> , Rad
bicyclette hollandaise	Hollandrad
bidon <i>m</i>	Trinkflasche <i>f</i>
bien <i>cf</i> confortable	bequem

13

B

bien tendu	straff
bifurcation f	Abzweigung f
bille f	Kugel f
bitume m cf goudron	Asphalt m
se blesser blessure f	sich verletzen Verletzung f
bleu m	blauer Fleck m
blindé [roulement à billes] <i>cf capsulé</i>	gekapselt [Lager]
blocage m rapide cf serrage rapide	Schnellspanner m
boisson f énergétique	isotonisches Getränk n
bord m de la route cf accotement bord du trottoir	Straßenrand m Bordstein m
boucle f	Rundstrecke f
boue f boueux	Matsch m schlammig
boulon m boulon de serrage	Schraubenbolzen m Klemmbolzen
boyau m [vélo de course]	Schlauchreifen m [Rennrad]
braquet m	Übersetzungsverhältnis n

14

C

câble m cf corde câble de frein	Kabel n, Seil n Bremszug m
cahoteux	holprig
cadenas m antivol avec câble cadenas en U	Kabelschloss n Bügelschloss
cadre m cf bâti cadre de vélo	Gestell n, Rahmen m Fahrradgestell n, Fahrradrahmen m
cailloutis m cf pierraille	Schotter m
cale-pied m	Fußhaken m, Pedalhaken
cambouis m	Schmieröl n
campagne f	Land n [Gegensatz zur Stadt]
caniveau m	Rinnstein m
caoutchouc m	Gummi n
cape f de cycliste	Poncho m, Regenumhang m
capsulé [roulement à billes] <i>cf blindé</i>	gekapselt
capuchon m de valve	Ventilkappe f
carré m	Viereck m
carte f de randonnées cyclistes carte routière	Radtourenkarte f Straßenkarte

16

B

bras m de frein	Bremsarm m
braser	löten
bricoleur m	Bastler m
bride f	Flansch m, Schelle f
faire un bruit m de ferraille	klappern
bulle f d'air	Luftblase f
burette f d'huile	Ölkännchen n
buste m	Oberkörper m

15

C

carter m carter de chaîne cf pare-chaîne	Gehäuse n Kettenschutz m
caser	verstauen
casque m	Helm m
cassé	gebrochen
catadioptré m ou cataphote m	Katzenauge n [fam.], Rückstrahler m
centre m de gravité	Schwerpunkt m
centrage m centrer	Zentrieren n zentrieren
centre-ville m	City f, Innenstadt f
chaîne f	Kette f
chambre f à air	Fahrradschlauch m, Schlauch
champ m	Feld ¹ n, Acker m
champêtre cf rural	ländlich
changer cf remplacer changer de vitesse	(aus)wechseln, ersetzen einen anderen Gang einlegen, schalten
changement m de vitesse	Schalten n, Schaltung f
chape f [pneu] cf bande de roulement	Lauffläche f [Reifen]
chapeau m de valve	Staubkappe f

17

C

charge <i>f</i> charger	Beladung <i>f</i> beladen, bepacken, laden
chaussée <i>f</i> chaussée déformée	Fahrbahn <i>f</i> Fahrbahnschäden <i>m pl</i>
chaussure <i>f de vélo</i>	Radschuh <i>m</i>
chemin <i>m cf piste, voie</i> chemin carrossable chemin de halage chemin de terre (à travers champs) chemin empierré chemin forestier	Bahn <i>f, Piste f, Weg m</i> Fahrweg Treidelpfad Feldweg Schotterpiste Forstweg
cheville <i>f</i>	Knöchel <i>m</i>
chiffon <i>m</i>	Lappen <i>m</i>
chromage <i>m</i> chrome <i>m</i> chromé	Verchromung <i>f</i> Chrom <i>n, Chromteil n</i> verchromt
chute <i>f</i> faire une chute	Sturz <i>m</i> stürzen, fallen
cintre <i>m du guidon</i>	Lenkerbügel <i>m</i>
cirage <i>m</i>	Lederfett <i>n</i>
circuit <i>m cf parcours</i> circuit organisé à vélo	Strecke ³ <i>f</i> Fahrradpauschalreise <i>f</i>
claquage <i>m</i> claquage musculaire	Zerrung <i>f</i> Muskelzerrung

18

C

conduire <i>cf guider</i> conduite <i>f de la chaîne</i>	lenken Kettenlauf <i>m</i>
cône <i>m</i> cône de frein <i>cf</i> cuvette de frein côniq	Konus <i>m</i> Hebelkonus konisch
confortable <i>cf bien</i>	bequem
contre-écrou <i>m</i>	Gegenmutter <i>f, Kontermutter</i>
contusion <i>f</i>	Prellung <i>f</i>
corde <i>f cf câble</i>	Seil <i>n, Kabel n</i>
côte <i>f cf pente, versant</i>	Abhang <i>m, Hang</i>
côté <i>m</i>	Seite <i>f</i>
coude <i>m</i>	Ellbogen <i>m</i>
couleur <i>f voyante</i>	Signalfarbe <i>f</i>
coup <i>m</i> coup de soleil	Schlag <i>m</i> Sonnenbrand <i>m</i>
coupant	scharf [<i>Kante</i>]
coupe-vent <i>m</i>	Windstopper-Weste <i>f</i>
courbature <i>f</i>	Muskeltater <i>m</i>
courbe <i>f de niveau</i>	Höhenlinie <i>f</i>

20

C

classement <i>m</i> classement d'étape classement du meilleur grimpeur classement général classer	Wertung <i>f</i> Etappenwertung Bergwertung Gesamtwertung werten
clé <i>f</i> clé Allen clé à molette clé antivolt clé à rayons clé plate	Schlüssel <i>m</i> Inbusschlüssel Schraubenschlüssel Patentschlüssel Speichenschlüssel Gabelschlüssel <i>m [extraflach]</i>
cloque <i>f cf ampoule</i> ²	Blase <i>f [med.]</i>
code <i>m de la route</i>	Straßenverkehrsordnung <i>f</i>
coincer <i>cf serrer</i> ²	(ein)klemmen
colle <i>f</i> colle à boyaux coller coller une rustine	Klebstoff <i>m</i> Gummilösung <i>f</i> aufkleben, kleben flicken
collision <i>f cf accrochage</i>	Zusammenstoß <i>m</i>
commande <i>f STI cf manette</i>	Lenkerendschalter <i>m</i>
commotion <i>f cérébrale</i>	Gehirnerschütterung <i>f</i>
composant <i>m</i>	Bauteil <i>n</i>
compteur <i>m électronique</i> compteur de vitesse	Fahrradcomputer <i>m</i> Tachometer <i>m</i>

19

C

coureur <i>m</i> coureur cycliste coureur échappé courir	Rennfahrer <i>m</i> Radrennfahrer Ausreißer <i>m</i> rennen
course <i>f cf poursuite</i> course cycliste course contre la montre course des six jours <i>cf</i> six jours course individuelle course par équipes course par étapes (course) poursuite course sur piste course sur route	Rennen <i>n</i> Radrennen Zeitfahren <i>n</i> Sechstagerrennen Einzelfahren, Einzelrennen Mannschaftsrennen Etappenrennen Verfolgungsfahren Bahnrennen Straßenrennen
coussinet <i>m de palier [inférieur, supérieur]</i>	Lagerschale <i>f</i>
couvre-chaussure <i>m</i>	Überschuh <i>m</i>
crampe <i>f</i>	Muskelkrampf <i>m</i>
cranté	grobstollig
crème <i>f solaire</i>	Sonnenschutzcreme <i>f</i>
crevaion <i>f</i> crevé <i>cf dégonflé, à plat</i>	Reifenpanne <i>f</i> platt
faire un crochet	einen Abstecher machen
cuir <i>m</i>	Leder <i>n</i>
cuissard <i>m</i> cuissard à bretelles	Radhose <i>f</i> Trägerhose

21

C

cuisse <i>f</i>	Oberschenkel <i>m</i>
cuvette <i>f de frein</i> <i>cf</i> cône de frein	Hebelkonus <i>m</i>
cyclable	mit dem Fahrrad befahrbar
cyclisme <i>m</i> <i>ou</i> cyclospor <i>m</i>	Radsport <i>m</i>
cycliste <i>m/f</i>	Fahrradfahrer <i>m</i> , Radfahrer
cyclo-cross <i>m</i>	Querfeldeinfahren <i>n</i>
cyclotourisme <i>m</i>	Fahrradtourismus <i>m</i> , Radwandern <i>n</i>
faire du cyclotourisme	radwandern
cyclotouriste <i>m/f</i>	Radwanderer <i>m</i>

22

D

derrière <i>m</i> <i>cf</i> fesses	Hintern <i>m</i> , Po <i>m</i> [<i>fam.</i>]
descendeur <i>m</i>	Abfahrer <i>m</i>
descendre	absteigen
descente <i>f</i>	Abfahrt <i>f</i> [<i>Berg</i>]
desserré <i>cf</i> mal bloqué (<i>se</i>) desserrer [<i>vis</i>]	lose (<i>sich</i>) lockern [<i>Schraube</i>]
désinfectant <i>m</i>	Desinfektionsmittel <i>n</i>
destination <i>f</i>	Zielort <i>m</i>
détachable <i>cf</i> amovible détacher	abnehmbar lösen
détour <i>m</i>	Umweg <i>m</i>
à deux voies	zweispurig
développement <i>m</i>	Entfaltung <i>f</i> , Übersetzungsbereich <i>m</i>
dévisser	abschrauben
diagonal <i>cf</i> en biais	schräg
diamètre <i>m</i>	Durchmesser <i>m</i>
dimension <i>f du pneu</i>	Reifenmaß <i>n</i>
direction <i>f</i>	Lenkung <i>f</i>
disque <i>m de frein</i>	Bremsscheibe <i>f</i>

24

D

danger <i>m</i>	Gefahr <i>f</i>
dangereux	gefährlich
<i>se</i> déchirer <i>cf</i> <i>se rompre</i>	reißen
déchirure <i>f</i> <i>cf</i> rupture, fissure déchirure musculaire	Riss <i>m</i> Muskelriss
(<i>se</i>) déformer	(<i>sich</i>) verformen
dégât <i>m</i> <i>cf</i> endommagement	Beschädigung <i>f</i>
déglingué	klapperig
dégonflé <i>cf</i> à plat, crevé dégonfler le pneu	platt die Luft aus dem Reifen lassen
faire demi-tour	umkehren
démontable	zerlegbar
démontage <i>m</i>	Ausbau <i>m</i>
démonte-pignon <i>m</i>	Abnehmer <i>m</i> , Ritzelabzieher <i>m</i>
démonte-pneu <i>m</i>	Abzieher, Reifenheber <i>m</i>
démonter	abmontieren, ausbauen
dénivellement <i>m</i>	Höhenunterschied <i>m</i>
départ <i>m</i>	Start <i>m</i>
dérailer [<i>chaîne</i>] <i>cf</i> sauter ¹ dérailleur <i>m</i> <i>ou</i> dérailleur à plateau dérailleur avant	abspringen ² [<i>Kette</i>], springen Kettenschaltung <i>f</i> , Kettenblatt- umwerfer <i>m</i> vorderer Umwerfer
déraper	ausrutschen

23

D

distance <i>f</i> <i>cf</i> écart	Abstand <i>m</i> , Entfernung <i>f</i> , Strecke <i>f</i> , Weg <i>m</i>
distance de freinage	Bremsweg
dos <i>m</i>	Rücken <i>m</i>
doubler	überholen
douille <i>f</i>	Hülse <i>f</i>
draisienne <i>f</i>	Draisine <i>f</i>
drapeau <i>m</i> <i>cf</i> fanion	Fahne <i>f</i> , Wimpel <i>m</i>
dynamo <i>f</i>	Dynamo <i>m</i>
dynamo à rouleau	Walzendynamo

25

E

écart <i>m cf distance</i>	Abstand <i>m</i> , Entfernung <i>f</i> , Strecke ¹ <i>f</i> , Weg <i>m</i>
écart latéral	Seitenabstand
écarteur <i>m</i>	Abstandskelle <i>f</i>
échappée <i>f</i> s'échapper	Ausreißversuch <i>m</i> ausreißen
échelle <i>f</i>	Maßstab <i>m</i>
éclairage <i>m</i> éclairage arrière à diode éclairage des rues	Beleuchtung <i>f</i> Diodenrücklicht <i>n</i> Straßenbeleuchtung
éclatement <i>m</i> éclater	Platzen <i>n</i> platzen
écorché <i>cf irrité</i> écorchure <i>f</i>	wund Schürfwunde <i>f</i>
écrou <i>m</i> écrou de blocage écrou papillon écrou de rayon	Mutter <i>f</i> , Schraubenmutter Sicherungsmutter Flügelmutter Speichennippel <i>m</i>
effet <i>m de freinage</i>	Bremswirkung <i>f</i>
s'égarer	sich verfahren
égratignure <i>f</i>	Abschürfung <i>f</i>
éloigné	weit entfernt
élongation <i>f [muscle, ligaments]</i>	Dehnung <i>f [Muskel, Bänder]</i>

26

E

épreuve <i>f</i>	Prüfung <i>f</i> , Test <i>m</i> , Wettkampf <i>m</i>
équipe <i>f</i> équipement <i>m</i> équiper équiper <i>m</i>	Mannschaft <i>f</i> Ausrüstung <i>f</i> ausrüsten Mannschaftsfahrer <i>m</i>
escarpé	steil
essieu <i>m creux</i>	Hohlachse <i>f</i>
étanche à l'air <i>cf hermétique</i> étanche à l'eau <i>cf imperméable</i> étanche au vent	luftdicht wasserdicht windabweisend
étape <i>f</i> par étapes étape de montagne	Etappe <i>f</i> etappenweise Bergetape
état <i>m des pistes</i> <i>cf qualité de route</i>	Wegbeschaffenheit <i>f</i>
éteindre [<i>lumière</i>]	ausschalten [<i>Licht</i>]
étroit	schmal
éviter	ausweichen, umfahren
excursion <i>f de week-end</i> excursion (guidée) d'une journée	Wochenendausflug <i>m</i> (geführte) Tagestour <i>f</i>

28

E

emballer <i>cf faire les bagages</i>	packen
enclenchement <i>m rapide</i> <i>cf (fermoir à) enclenchement rapide</i> s'enclencher	Schnellverschluss <i>m</i> einrasten
endommagement <i>m cf dégât</i>	Beschädigung <i>f</i>
endurance <i>f</i> endurant	Ausdauer <i>f</i> ausdauernd
enfiler [<i>maillot</i>]	überziehen [<i>Trikot</i>]
enflé	geschwollen
enlever	abziehen [<i>Reifen</i>], entfernen, wegnehmen
entorse <i>f cf foulure</i>	Verstauchung <i>f</i>
entraînement <i>m</i> s'entraîner	Training <i>n</i> trainieren
entretenir entretien <i>m</i> entretien de la peinture	pflügen, warten Pflege <i>f</i> , Wartung <i>f</i> Lackpflege, Lackpflegemittel <i>n</i>
enveloppe <i>f cf pneu</i>	(Reifen)mantel <i>m</i> , (Reifen)decke <i>f</i> , Reifen <i>m</i>
épaisseur <i>f de la paroi</i> épaisseur de rayon	Wandstärke <i>f</i> Speichendicke <i>f</i>
épaule <i>f</i>	Schulter <i>f</i>

27

F

fabricant <i>m</i> fabrication <i>f</i> fabriquer	Hersteller <i>m</i> Herstellung <i>f</i> herstellen
facile	leicht ²
fanion <i>m cf drapeau</i>	Wimpel <i>m</i> , Fahne <i>f</i>
se fatiguer	ermüden
fausser <i>cf tordre</i>	verbiegen
fermer fermer hermétiquement	schließen luftdicht schließen
fermoir <i>m (à enclenchement rapide)</i> <i>cf enclenchement rapide</i>	Schnellverschluss <i>m</i>
fesses <i>f pl cf derrière</i>	Hintern <i>m</i> , Po <i>m [fam.]</i>
feu <i>m cf lampe, lumière, phare</i> feu de stationnement feux <i>pl</i>	Licht <i>n</i> , Lampe <i>f</i> , Scheinwerfer <i>m</i> , Strahler <i>m</i> Standlicht Ampel <i>f</i>
fil <i>m d'acier</i> fil métallique	Stahldraht <i>m</i> Draht
filetage <i>m</i>	Gewinde <i>n</i>
fin	schmal [<i>Reifen</i>]
fissure <i>f cf déchirure, rupture</i>	Riss <i>m</i>

29

F

fixation <i>f</i>	Befestigung <i>f</i>
fixer à ou fixer avec des pinces <i>cf</i> attacher à	anklemmen, befestigen an
flanc <i>m</i> [<i>pneu</i>]	Seitenwand <i>f</i> [<i>Bereifung</i>]
flotter [<i>roue</i>]	flattern [<i>Rad</i>]
foncer à toute allure	ein tolles Tempo vorlegen
en forme	fit
foulé	verstaucht
foulure <i>f</i> <i>cf</i> entorse	Verstauchung <i>f</i>
fourche <i>f</i>	Gabel <i>f</i>
fourche arrière <i>cf</i> hauban du cadre	Hinterradstrebe <i>f</i> , Hinterradgabel
fourche (de roue) avant	Vorder(rad)gabel
fourche télescopique	Federgabel
fracture <i>f</i>	Bruch <i>m</i> [<i>med.</i>]
frein <i>m</i>	Bremse <i>f</i>
frein à disque	Scheibenbremse
frein à rétro-pédalage	Rücktrittbremse
frein à tambour	Trommelbremse
frein à tirage central	Mittelzugbremse
frein à tirage latéral	Seitenzugbremse
frein Cantilever	Cantileverbremse
frein hydraulique	Hydraulikbremse
frein sur jante	Felgenbremse
frein sur moyeu	Nabenbremse
freinage <i>m</i>	Bremsen <i>n</i>
freiner	bremsen

30

G

gagnant <i>m</i>	Gewinner <i>m</i>
gagner	gewinnen, siegen
gaine <i>f</i>	Schutzhülle <i>f</i>
galet <i>m</i> guide-chaîne	Kettenführungsrolle <i>f</i>
gant <i>m</i>	Handschuh <i>m</i>
garde-boue <i>m</i>	Schutzblech <i>n</i>
garer le vélo <i>cf</i> ranger le vélo	das Fahrrad unterstellen
garniture <i>f</i> de frein	Bremsbelag <i>m</i>
genou <i>m</i>	Knie <i>n</i>
gonfler	aufpumpen
goudron <i>m</i> <i>cf</i> bitume	Teer <i>m</i> , Asphalt <i>m</i>
goujon <i>m</i>	Bolzen <i>m</i>
goudronné	geteert
graisse <i>f</i>	Fett <i>n</i>
graisse pour roulements	Lagerfett
graisser <i>cf</i> lubrifier	(ab)schmieren, (ein)fetten,
graisseur <i>m</i>	Schmiernippel <i>m</i>
gras	fett, fettig
grand-bi <i>m</i>	Hochrad <i>n</i>

à **grande circulation**

viel befahren

32

F

fréquenté <i>cf</i> à grande circulation	viel befahren
frotter	abreiben, reiben, schleifen
frottement <i>m</i>	Reibung <i>f</i>
il y a un frottement	es schleift

31

G

graviers <i>m pl</i>	Kies <i>m</i>
gravillons <i>m pl</i>	Rollsplit <i>m</i>
grille <i>f</i> d'égout	Kanaldeckel <i>m</i>
grimper <i>cf</i> monter ²	hochfahren [<i>Berg</i>]
grincer	quietschen
se gripper	(sich) festfressen
guidage <i>m</i>	Führung <i>f</i>
guide <i>m</i> de randonnées cyclistes	Radwanderführer <i>m</i>
guide-chaîne <i>m</i>	Schaltwerk <i>n</i>
guider <i>cf</i> conduire	lenken
guidon <i>m</i>	Lenker <i>m</i> , Lenkstange <i>f</i>
guidon de course	Rennlenker
guidon de triathlon	Triathlonlenker

33

H

hauban <i>m</i> hauban du cadre <i>cf</i> fourche arrière	Sattelstrebe <i>f</i> , Strebe Hinterradgabel <i>f</i> , Hinterradstrebe
hauteur <i>f</i> hauteur de la selle hauteur du cadre	Höhe <i>f</i> Sattelhöhe Rahmenhöhe
hématome <i>m</i>	Bluterguss <i>m</i>
hermétique <i>cf</i> étanche à l'air	luftdicht
heure <i>f</i> de pointe	Berufsverkehr <i>m</i>
horizontal	waagrecht
housse <i>f</i>	Bezug <i>m</i> [<i>Schoner</i>]
huile <i>f</i> huile pour la chaîne huiler	Öl <i>n</i> Kettenöl ölen
humidité <i>f</i>	Nässe <i>f</i>
hydraulique	hydraulisch

34

J

jante <i>f</i> jante profilée	Felge <i>f</i> Profilfelge
jeu <i>m</i> de direction jeu (de la chaîne) jeu latéral dans les roues	Steuersatz <i>m</i> Spiel <i>n</i> [<i>Kette</i>] Seitenschlag <i>m</i>
jogging <i>m</i> <i>cf</i> survêtement	Trainingsanzug <i>m</i>
joint <i>m</i> joint de chaîne	Dichtung <i>f</i> Kettenschloss <i>n</i>

K

kit <i>m</i>	Bausatz <i>m</i>
---------------------	------------------

36

I

imperméable <i>cf</i> étanche à l'eau	wasserdicht
inclinaison <i>f</i> incliner <i>cf</i> mettre sur le côté	Winkelstellung <i>f</i> beugen, schräg stellen
indéchirable	reißfest
indexation <i>f</i> [<i>dérailleur</i>]	Rasterung <i>f</i> [<i>Schaltung</i>]
indication <i>f</i> d' altitude <i>cf</i> altitude	Höhenangabe <i>f</i> [<i>geogr.</i>]
inoxydable	rostfrei
inséré dans le mauvais sens	verkehrt eingelegt
insolation <i>f</i>	Sonnenstich <i>m</i>
installation <i>f</i> après coup	Nachrüstung <i>f</i>
irrité <i>cf</i> écorché	wund
itinéraire <i>m</i>	Route <i>f</i>

35

L

laisser passer	vorbeilassen
lampe <i>f</i> <i>cf</i> feu, lumière, phare	Lampe <i>f</i> , Licht <i>n</i> , Scheinwerfer <i>m</i> Strahler <i>m</i>
lanterne <i>f</i>	Laterne <i>f</i>
large	breit
léger	leicht ¹ [<i>Gewicht</i>]
lent <i>cf</i> au ralenti	langsam
levier <i>m</i> levier de dérailleur levier de frein	Hebel <i>m</i> Schalthebel Bremshebel
ligament <i>m</i>	Band <i>n</i> [<i>med.</i>]
ligne <i>f</i> d' arrivée	Ziellinie <i>f</i>
lime <i>f</i> limer	Feile <i>f</i> feilen
location <i>f</i> de vélos	Fahrradverleih <i>m</i>
longueur <i>f</i> de rayon	Speichenlänge <i>f</i>
lubrifiant <i>m</i> lubrifier <i>cf</i> graisser	Schmiermittel <i>n</i> (ab)schmieren, (ein)fetten
lumière <i>f</i> <i>cf</i> feu, lampe, phare	Licht <i>n</i> , Lampe <i>f</i> , Scheinwerfer <i>m</i> Strahler <i>m</i>
lunettes <i>f</i> pl de cycliste lunettes de soleil	Radbrille <i>f</i> Sonnenbrille
luxation <i>f</i>	Verrenkung <i>f</i>

37

M

mâchoire <i>f de frein</i>	Bremsbacke <i>f</i>
maillon <i>m</i> maillon extérieur maillon intérieur	Kettenglied <i>n</i> , Lasche <i>f</i> Außenlasche Stift <i>m</i>
maillot <i>m</i> maillot de cycliste	Trikot <i>n</i> Radfahrertrikot
maladroit	ungeschickt
avoir mal au dos	Rückenschmerzen <i>m pl</i> haben
mal bloqué <i>cf desserré</i>	lose
à manches <i>f pl courtes</i> à manches longues	kurzärmelig langärmelig
manchon <i>m</i> manchon fileté	Buchse <i>f</i> Anlötteil <i>n</i> , Gewindebuchse
manette <i>f cf commande STI</i> manette de frein manette de guidon	Lenkerendschalter <i>m</i> Bremshebelgriff <i>m</i> Lenkerschalter
manivelle <i>f</i> manivelle de pédalier	Kurbel <i>f</i> Tretkurbel [<i>Kurbelarm</i>]
manquer [<i>bifurcation</i>]	verpassen [<i>Abzweigung</i>]
marchand <i>m de cycles</i>	Fahrradhändler <i>m</i>
marcher marcher vélo en main <i>cf pousser</i> le vélo	laufen das Fahrrad schieben

38

N

nécessaire <i>m pour réparer les pneus</i>	Flickzeug <i>n</i>
ne nécessitant pas d'entretien	<i>entspricht</i> : wartungsfrei
nettoyer	putzen
nid-de-poule <i>m</i>	Schlagloch <i>n</i>
non stabilisé	unbefestigt
numéro <i>m de fabrication</i> <i>cf tatouage</i>	Fahrradnummer <i>f</i> , Rahmennummer

O

d'occasion	gebraucht
œillet <i>m de jante</i>	Felgenöse <i>f</i>
omoplate <i>f</i>	Schulterblatt <i>n</i>
ornière <i>f</i>	Spurrille <i>f</i>
outils <i>m pl</i>	Werkzeug <i>n</i>

40

M

matériel <i>m inox</i>	Nirostamaterial <i>n</i>
mécanicien <i>m</i>	Mechaniker <i>m</i>
mettre sur le côté <i>cf incliner</i>	schräg stellen, beugen
meuler	aufrauhen
micro-fibres <i>f pl</i>	Mikrofaser <i>f</i>
milieu <i>m</i> au milieu de la route	Mitte <i>f</i> mitten auf der Straße
mollet <i>m</i>	Wade <i>f</i>
molette <i>f (de dynamo)</i>	Laufrädchen <i>n</i>
montage <i>m</i> montée <i>f</i> monter ¹ monter ² <i>cf grimper</i> monter ³ <i>cf [sur le vélo]</i>	Einbau <i>m</i> , Montage <i>f</i> Steigung <i>f</i> aufsetzen [<i>Kette</i>], aufziehen [<i>Reifenmantel</i>], einbauen, montieren hochfahren (auf)steigen [<i>auf Fahrrad</i>]
montagne <i>f</i>	Berg <i>m</i>
mou	weich
moyeu <i>m</i>	Nabe <i>f</i> , Radnabe
multiplication <i>f</i>	Übersetzung <i>f</i>
muscle <i>m</i>	Muskel <i>m</i>

39

P

palier <i>m</i> palier d'excentrique palier de roue	Lager <i>n</i> Exzenterlager Radlager
panier <i>m</i>	Fahrradkorb <i>m</i>
panneau <i>m cf table d'orientation</i> panneau indicateur	Orientierungstafel <i>f</i> Wegweiser <i>m</i>
pansement <i>m cf bandage</i>	Pflaster <i>n</i> , Verband <i>m</i>
pantalon <i>m imperméable</i>	Regenhose <i>f</i>
parcourir „ parcourir le pays de long en large “ parcours <i>m cf circuit</i>	durchfahren, zurücklegen „landauf, landab“ Strecke ³ <i>f</i>
pare-chaîne <i>m cf carter de chaîne</i>	Kettenschutz <i>m</i>
à paroi <i>f mince</i>	dünnwandig
partir	losfahren, starten
passage <i>m</i> passage souterrain	Übergang <i>m</i> Unterführung <i>f</i>
passer de la première à la deuxième vitesse <i>ou passer</i> en seconde passer la mauvaise vitesse passer les vitesses vers le bas passer les vitesses vers le haut	vom ersten in den zweiten Gang schalten sich verschalten herunterschalten hochschalten
patin <i>m de frein</i>	Bremsklotz <i>m</i>

41

P

patte f du cadre	Ausfallende <i>n</i>
pavé m	Kopfsteinpflaster <i>n</i>
pédalage m	Tritt <i>m</i>
pédale f	Pedal <i>n</i>
pédale automatique	Klickpedal, Sicherheitspedal
pédale réfléchissante	Leuchtpedal
pédaler	treten
pédalier m	Tretlager <i>n</i>
peinture f	Lack <i>m</i>
peloton m	Feld <i>n</i> , Hauptfeld
pente f cf côte, versant	Abhang <i>m</i> , Hang
perdant m	Verlierer <i>m</i>
perdre	verlieren
perméable à l'air	luftdurchlässig
„petite reine“ <i>f</i>	<i>entspricht</i> : scherzhafter Ausdruck für 'kleines, liebes Rad'
phare m cf feu, lampe, lumière	Lampe <i>f</i> , Licht <i>n</i> , Scheinwerfer <i>m</i> , Strahler <i>m</i>
phare de bicyclette	Fahrradlampe
phare halogène	Halogenscheinwerfer
pièce f de rechange	Ersatzteil <i>n</i>
pièce sujette à l'usure	Verschleißteil
pierraille f cf cailloutis	Schotter <i>m</i>

42

P

pneu m cf enveloppe	Reifen <i>m</i> , (Reifen)mantel <i>m</i> , (Reifen)decke <i>f</i>
pneu accrochant <i>ou</i> pneu roulant	griffiger Reifen
pneu à crampons	Geländereifen, Stollenreifen
pneu à haute pression	Hochdruckreifen
pneu à plat	Plattfuß <i>m</i> [<i>fam.</i>]
avoir un pneu à plat <i>ou</i> avoir un pneu crevé	einen Platten haben [<i>fam.</i>]
pneu à tringles	Drahtreifen
pneu lisse	Slick <i>m</i> [<i>profilloser Reifen</i>]
pneus <i>pl</i>	Bereifung <i>f</i>
pneu sous-gonflé	<i>entspricht</i> : zu wenig Luft im Reifen
poids m	Gewicht <i>n</i>
poignée f	Griff <i>m</i>
poignée de guidon	Lenkergriff
poignée tournante	Drehgriffschaltung <i>f</i>
poignet m	Handgelenk <i>n</i>
point m de rencontre	Treffpunkt <i>m</i>
polo-vélo m	Radball <i>m</i>
pompe f	Pumpe <i>f</i>
poreux	porös
porte-bagages m	Gepäckträger <i>m</i>
porte-bagages avant <i>cf</i> sacoche avant	Low-Rider <i>m</i> , Vorderradgepäckträger
porte-bidon m	Flaschenhalter <i>m</i>
porte-carte m	Kartenklemme <i>f</i>

44

P

pignon m	Ritzel <i>n</i> , Zahnkranz <i>m</i>
pile f	Batterie <i>f</i>
à pile	batteriebetrieben
pince f cf tenailles	Klammer <i>f</i> , Klemme <i>f</i> , Zange <i>f</i>
pince à mâchoires demi-rondes	Spitzzange
pointues	
pince à pantalon	Hosenklammer
piquer un sprint m	zum Endspurt ansetzen
piste f cf chemin, voie	Bahn <i>f</i> , Piste <i>f</i> , Weg <i>m</i>
piste cyclable	Fahrradweg, Radweg
piste de courses cyclistes	Radrennbahn
<i>cf</i> vélodrome	
pivotement m	Schwenken <i>n</i>
(faire) pivoter	schwenken
plaque f (d'immatriculation)	Kennzeichen <i>n</i>
plastique m	Kunststoff <i>m</i>
plat	eben, flach
à plat <i>cf</i> crevé, dégonflé	platt
plateau m (de pédalier)	Kettenblatt <i>n</i>
plier	folden, klappen
plier les jambes	die Beine anwinkeln
pluie f	Regen <i>m</i>

43

P

porte-patin m de frein	Bremsschuh <i>m</i>
porte-vélo m	Fahrradträger
porter	tragen
porteur m	Träger
position f	Haltung <i>f</i>
possibilité f d'emporter un vélo	Fahrradmitnahme <i>f</i> , Mitnahmemöglichkeit <i>f</i>
possibilité f d'hébergement	Übernachtungsmöglichkeit <i>f</i>
potence f	Vorbau <i>m</i>
pouce m [unité de mesure]	Zoll <i>m</i> [<i>altes Längenmaß</i>]
(course) poursuite f	Verfolgungsfahren <i>n</i> , Verfolgung <i>f</i>
pousser [vélo] cf marcher vélo en main	das Fahrrad schieben
premier m	Erste <i>m/f</i>
premiers soins m pl	Erste Hilfeleistung <i>f</i>
prendre à droite cf tourner à droite	rechts abbiegen
prendre à gauche cf tourner à gauche	links abbiegen
prendre le virage en tête	die Kurve als Erste(r) nehmen
prendre les devants	vorausfahren
préparation f d'un circuit	Tourenplanung <i>f</i>

45

P

pression <i>f</i>	Druck <i>m</i>
profil <i>m de la course</i>	Streckenprofil <i>n</i>
profond	tief
promenade <i>f cf balade, randonnée, tour</i>	Tour <i>f, Wanderung f</i>
protection <i>f</i>	Schutz <i>m</i>
protéger	schützen
protège-rayons <i>m</i>	Speichenschutz
provisions <i>f pl</i>	Proviant <i>m</i>

Q

qualité <i>f de route cf état des pistes</i>	Wegbeschaffenheit <i>f</i>
---	----------------------------

R

réglementation <i>f</i>	Vorschrift <i>f</i>
régler <i>cf ajuster</i>	ausrichten, einstellen, justieren
rejoindre <i>qn</i>	jdm nachkommen
rembourré	gepolstert
remédier <i>à cf réparer</i>	beheben [<i>Schaden</i>], flicken, reparieren
remorque <i>f</i>	Anhänger <i>m</i>
remorque pour bicyclettes	Fahrradanhänger
remplaçable	auswechselbar, wechselbar
remplacement <i>m</i>	Ersatz <i>m</i>
remplacement de roue	Radwechsel <i>m</i>
remplacer <i>cf changer</i>	(aus)wechseln, ersetzen
rentrer <i>dans qc</i>	gegen etwas fahren
(se) renverser	umkippen
réparation <i>f</i>	Reparatur <i>f</i>
réparer <i>cf remédier à</i>	beheben [<i>Schaden</i>], flicken, reparieren
repartir	weiterfahren
réseau <i>m routier</i>	Straßennetz <i>n</i>
résistance <i>f au roulement</i>	Rollwiderstand <i>m</i>
respirant	atmungsaktiv

R

raccord <i>m</i>	Muffe <i>f, Nippel m</i>
raccord (de tête) de direction	Steuerkopfmuffe
raccourci <i>m</i>	Abkürzung <i>f</i>
(ra)fraîchir	kühlen
raide	steif [<i>med.</i>]
au ralenti <i>cf lent</i>	langsam
ralentir <i>cf rouler moins vite</i>	langsamer fahren
ralentisseur <i>m</i>	Bodenschwelle <i>f</i> [<i>Geschwindigkeitsreduzierung</i>]
rallonge <i>f de guidon</i>	Lenkerverlängerung <i>f</i>
randonnée <i>f cf balade, promenade, tour</i>	Tour <i>f, Wanderung f</i>
randonnée cycliste	Radwanderung
ranger le vélo <i>cf garer le vélo</i>	das Fahrrad unterstellen
se ranger sur la droite/la gauche	nach rechts/links ausweichen
râtelier <i>m à bicyclettes cf support pour bicyclettes</i>	Fahrradständer <i>m</i>
rayon <i>m</i>	Speiche <i>f</i>
réflecteur <i>m</i>	Reflektor <i>m</i>
réflecteur de pédale	Tretstrahler <i>m</i>
réflecteur pour rayons	Speichenreflektor
réglage <i>m en hauteur [selle, guidon]</i>	Höheneinstellung <i>f [Sattel, Lenker]</i>

R

ressort <i>m</i>	Feder <i>f</i>
à ressort <i>cf suspendu (sur ressort)</i>	gefedert
retard <i>m</i>	Rückstand <i>m</i>
rétro-pédalage <i>m</i>	Rücktritt <i>m</i>
rétroviseur <i>m</i>	Rückspiegel <i>m</i>
revêtement <i>m de la chaussée ou de la route</i>	Fahrbahnbelag <i>m, Straßenbelag</i>
révision <i>f</i>	Inspektion <i>f</i>
river	vernieten
riveteuse <i>f</i>	Nietendrücker <i>m</i>
se rompre <i>cf se déchirer</i>	reißen
rondelle <i>f</i>	Distanzscheibe <i>f, Sicherungsscheibe</i>
rondelle élastique (à ressort)	Federring <i>m</i>
roue <i>f</i>	Laufrad <i>n, Rad¹</i>
roue libre	Freilauf <i>m</i>
roue motrice	Antriebsrad
roue voilée	Acht <i>f [fam.]</i> , Achter <i>m [fam.]</i> , Ei <i>n [fam]</i>
avoir une roue voilée	einen Achter im Rad haben, ein Ei im Rad haben, eiern
rouille <i>f</i>	Rost <i>m</i>
rouiller	rosten, verrosten
roulement <i>m à billes</i>	Kugellager <i>n</i>

R

rouler rouler en danseuse rouler en file indienne rouler moins vite <i>cf</i> ralentir	fahren Wiegetritt fahren hintereinander fahren langsamer fahren
route <i>f cf</i> rue route départementale route nationale route secondaire	Straße <i>f [Land]</i> <i>entspricht:</i> Landstraße <i>entspricht:</i> Bundesstraße Nebenstraße
ruban <i>m</i> ruban (adhésif) pour guidon ruban (de fond) de jante ruban réflecteur	Band <i>n</i> Lenkerband Felgenband Reflektionsband
rue <i>f cf</i> route	Straße <i>f [im Ort]</i>
rupture <i>f cf</i> déchirure, fissure rupture d'un ligament	Bruch <i>m</i> , Riss <i>m</i> Bänderriss
rural <i>cf</i> champêtre	ländlich
rustine <i>f</i>	Flicken <i>m</i> , Gummiflicken
rythme <i>m de</i> pédalage	Trittfrequenz <i>f</i>

50

S

serpenter	schlängeln
serrage <i>m rapide</i> <i>cf</i> blocage rapide serre-câble <i>m</i> serre-écrous <i>m de</i> rayons <i>cf</i> tendeur pour rayons serrer ¹ [<i>vis</i>] serrer ² <i>cf</i> coincer	Schnellspanner <i>m</i> Kabelklemmschraube <i>f</i> Speichenspanner anziehen klemmen, einklemmen
serrure <i>f cf</i> antivol	Schloss <i>n</i>
service <i>m</i> service après-vente	Dienst <i>m</i> Kundendienst
siège <i>m</i> siège d'enfant	Sitz <i>m</i> Kindersitz
six jours <i>m pl</i> <i>cf</i> course des six jours	Sechstagerennen <i>n</i>
solide	robust, stabil
sonner <i>cf</i> avertir sonnette <i>f cf</i> avertisseur	klingeln Klingel <i>f</i>
souder	anschweißen, schweißen
sprint <i>m</i> sprinter	Endspurt <i>m</i> , Sprint <i>m</i> sprinten
stabilisateur <i>m</i> stabilisé stabilité <i>f</i>	Stützräder <i>n pl</i> befestigt [<i>Weg</i>] Stabilität <i>f</i>
sueur <i>f</i>	Schweiß <i>m</i>

52

S

sablonneux	sandig
sacoche <i>f avant</i> <i>cf</i> porte-bagages sacoche de guidon sacoche latérale	Low-Rider <i>m</i> , Vorderrad- gepäckträger <i>m</i> Lenkertasche Seitentasche
saignement <i>m du</i> nez saigner	Nasenbluten <i>n</i> bluten
saleté <i>f</i>	Dreck <i>m</i> , Schmutz <i>m</i>
sadow <i>m cf</i> tendeur	Gepäckseil <i>n</i> , Gummiseil, (Gepäck)- Spanner <i>m</i>
sans couture	nahtlos [<i>Kleidung</i>]
sans manches	ärmellos
sans tenir le guidon	freihändig
sauter ¹ [<i>chaîne</i>] <i>cf</i> dérailler sauter ² (du vélo en marche)	abspringen, springen (vom Fahrrad) abspringen
sculptures <i>f pl du</i> pneu	Reifenprofil <i>n</i>
sécher	trocknen
venir au secours secourisme <i>m</i>	zu Hilfe kommen Erste Hilfe <i>f</i>
sécurité <i>f</i> sécurité des enfants	Sicherheit <i>f</i> Kindersicherheit
selle <i>f</i> selle en cuir	Sattel <i>m</i> Ledersattel

51

S

support <i>m</i> support pour bicyclettes <i>cf</i> râtelier à bicyclettes	Halterung <i>f</i> Fahrradständer <i>m</i>
survêtement <i>m cf</i> jogging	Trainingsanzug <i>m</i>
suspendu (sur ressort) <i>cf</i> à ressort	gefedert
système <i>m d'</i> éclairage	Lichtanlage <i>f</i>

53

T

table f d'orientation <i>cf</i> panneau	Orientierungstafel <i>f</i>
tambour m de frein	Bremstrommel <i>f</i>
tatouage m <i>cf</i> numéro de fabrication	Fahrradnummer <i>f</i> , Rahmennummer
tandémiste m/f	Tandemfahrer <i>m</i>
tenailles f pl <i>cf</i> pince	Zange <i>f</i> , Klammer <i>f</i> , Klemme <i>f</i>
tendeur m <i>cf</i> sandow	Gepäckseil <i>n</i> , Gummiseil, (Gepäck-) Spanner <i>m</i> Kettenspanner Speichenspanner
tendeur de chaîne tendeur pour rayons <i>cf</i> serre-écrous de rayons	
tendon m	Sehne <i>f</i>
tendre	spannen
tendu	gespannt
tension f	Spannung <i>f</i>
tension de chaîne	Kettenspannung
se tenir droit	aufrecht sitzen
terrain m	Gelände <i>n</i>
terrain vallonné	hügeliges Gelände
tête f	Spitze <i>f</i>
tête de direction	Steuerkopf <i>m</i>
tibia m	Schienbein <i>n</i>
tige f	Stange <i>f</i>
tige de selle	Sattelstütze <i>f</i>

54

T

transporter	befördern
transport m par autocar	Bustransfer <i>m</i>
transport par bateau	Schiffstransfer
transport par train <i>ou</i> chemin de fer	Bahntransfer
à travers champs	querfeldein
traversée f d'agglomération	Ortsdurchfahrt <i>f</i>
trialiste m/f	Trial-Fahrer <i>m</i>
tricycle m	Dreirad <i>n</i>
trionpher de qn	über jdn siegen
triple plateau m	Dreifach-Kettenblatt <i>n</i>
tronçon m	Streckenabschnitt <i>m</i>
trottoir m	Bürgersteig <i>m</i>
trou m	Loch <i>n</i>
troué	löchrig
trousse f à outils	Werkzeugtasche <i>f</i>
trousse f de secours <i>ou</i> premiers soins <i>ou</i> première urgence	Verbandszeug <i>n</i>
tube m	Rohr <i>n</i>
tube de direction	Steuerkopfrohr
tube de fourche	Gabelschaft <i>m</i>
tube de selle	Sitzrohr
tube diagonal	Unterrohr
tube horizontal	Oberrohr

56

T

tôle f	Blech <i>n</i>
tomber <i>cf</i> faire une chute tomber en panne	fallen, stürzen eine Panne haben
tordre <i>cf</i> fausser (se) tordre se tordre <i>qc</i> tordu	verbiegen, abknicken sich etw verrenken verzogen
tour¹ m	Umdrehung <i>f</i>
tour ² <i>cf</i> balade, promenade, randonnée Tour de France	Tour <i>f</i> , Wanderung <i>f</i> Tour de France
tourner à droite <i>cf</i> prendre à droite tourner à gauche <i>cf</i> prendre à gauche	rechts abbiegen links abbiegen
tournevis m	Schraubendreher <i>m</i>
tournevis (à empreinte) cruciforme	Kreuzschlitzschraubenzieher <i>m</i>
tout terrain <i>ou</i> tous terrains	geländegängig
traction f	Zugkraft <i>f</i>
trajet m	Strecke <i>f</i> [<i>Fahrstrecke</i>], Transfer <i>m</i>
transmission f	Antrieb <i>m</i>
transmission Bowden	Bowdenzug <i>m</i> , Schaltzug
transmission par chaîne	Kettenantrieb
transpirer	schwitzen

55

U

usage m <i>ou</i> usure f usé [<i>pneu</i>] user <i>cf</i> abîmer	Abnutzung <i>f</i> , Verschleiß <i>m</i> abgefahren abnutzen, verschleißen, beschädigen
---	--

57

V

vacances <i>f pl à ou en vélo</i>	Fahrradurlaub <i>m</i>
vainqueur <i>m</i> vainqueur d'étape	Sieger <i>m</i> Etappensieger
valve <i>f</i> valve de chambre à air valve Presta valve Schrader	Ventil <i>n</i> Schlauchventil Sclaverandventil Mountainbikeventil, Schraderventil
V-brake <i>m</i>	V-Bremse <i>f</i>
véhicule <i>m</i>	Fahrzeug <i>n</i>
vélo <i>m cf bicyclette</i> faire du vélo vélo acrobatique vélo à siège-baquet <i>ou</i> vélo-couchette vélo-cross vélo de course vélo d'enfant vélo d'entraînement vélo de femme vélo de fille vélo de tourisme vélo de transport vélo de ville vélo d'homme vélo pliant vélo pour handicapés vélo tout chemin <i>ou</i> vélo tous chemins [<i>V.T.C.</i>] vélo tout terrain <i>ou</i> vélo tous terrains [<i>V.T.T.</i>]	Fahrrad <i>n</i> , Rad Fahrrad fahren, radfahren Kunstradfahren Liegerad BMX-Rad Rennrad Kinder(fahr)rad Trimmrاد Damen(fahr)rad Mädchen(fahr)rad Tourenrad Lasten- und Transportrad Citybike <i>n</i> , Straßenfahrrad Herren(fahr)rad Faltrad, Klapprad Behindertenrad Trekking-Rad Mountainbike

58

V

V.T.T. tout suspendu [<i>V.T.T.-T.S.</i>] (vélo) trial <i>m</i> vélodrome <i>m cf</i> piste de courses cyclistes	Fullsuspension-Rad [<i>Fully, FSR</i>] Trial-Rad Radrennbahn <i>f</i>
vent <i>m</i> avoir le vent dans le dos vent arrière vent contraire <i>ou</i> vent de face vent latéral	Wind <i>m</i> Rückenwind haben Rückenwind Gegenwind Seitenwind
versant <i>m cf</i> côte, pente	Abhang <i>m</i> , Hang
vertical	senkrecht
veste <i>f (en fourrure) polaire</i>	Fleece-Jacke <i>f</i>
vêtement <i>m</i>	Bekleidungsstück <i>n</i>
vététiste <i>m</i>	Mountainbiker <i>m</i>
vibrer	vibrieren
virage <i>m</i>	Kurve <i>f</i>
vis <i>f</i> vis à six pans creux vis d'arrêt <i>ou</i> vis de blocage vis de réglage vis de serrage	Schraube <i>f</i> Inbusschraube Anschlagschraube Einstellschraube Klemmschraube
visible	sichtbar
visser	schrauben

59

V

vitesse ¹ <i>f cf</i> allure vitesse ² [<i>mécanique</i>] vitesse de côte vitesse intégrée dans le moyeu <i>ou</i> vitesse dans le moyeu	Geschwindigkeit <i>f</i> , Tempo <i>n</i> Gang <i>m</i> Berggang Nabenschaltung <i>f</i>
voie <i>f cf</i> chemin, piste	Bahn <i>f</i> , Weg <i>m</i> , Piste <i>f</i>
voie <i>f cyclable</i> voie de communication	Radspur <i>f</i> Verbindungsweg <i>m</i>
voiture-balai <i>f</i>	Besenwagen <i>m</i>
voyage <i>m à forfait</i>	Pauschalangebot <i>n</i>

60

Radsport – Radwandern / Cyclisme – Cyclotourisme

Deutsch / Französisch
Allemand / Français

A

abbiegen (rechts, links)	prendre à droite/à gauche, tourner à droite/à gauche
Abfahrer <i>m</i>	descendeur <i>m</i>
Abfahrt <i>f</i> [Berg]	descente <i>f</i>
abgefahren [Reifen]	usé
Abhang <i>m</i> cf Hang	côte <i>f</i> , pente <i>f</i> , versant <i>m</i>
abknicken	(se) tordre
Abkürzung <i>f</i>	raccourci <i>m</i>
abmontieren cf ausbauen	démonter
abnehmbar	amovible, détachable
Abnehmer <i>m</i> cf Ritzelabzieher	démonte-pignon <i>m</i>
abnutzen cf beschädigen, verschleifen	abîmer, user
Abnutzung <i>f</i> cf Verschleiß	usage <i>m</i> , usure <i>f</i>
abreiben cf reiben, schleifen	frotter
(ab)schmieren cf (ein)fetten, schmieren	graisser, lubrifier
abschrauben	dévisser
Abschürfung <i>f</i>	égratignure <i>f</i>
(vom Fahrrad) abspringen ¹	sauter (du vélo en marche)
abspringen ² [Kette] cf springen	dérailler, sauter [chaîne]

62

A

anklemmen cf befestigen	attacher à, fixer à, fixer avec des pinces
Anlötteil <i>n</i> cf Gewindebuchse	manchon <i>m</i> fileté
Anschlagschraube <i>f</i>	vis <i>f</i> de blocage, vis d'arrêt
anschweißen cf schweißen	souder
Antrieb <i>m</i>	transmission <i>f</i>
Antriebsrad <i>n</i>	roue <i>f</i> motrice
(die Beine) anwinkeln	plier (les jambes)
anziehen [Schraube]	serrer [vis]
ärmellos	sans manches
Asphalt <i>m</i> cf Teer <i>m</i>	bitume <i>m</i> , goudron <i>m</i>
atmungsaktiv	respirant
aufkleben cf kleben	coller
aufpumpen	gonfler
aufrauen	meuler
aufrecht sitzen	se tenir droit
aufsetzen [Kette] cf aufziehen, einbauen, montieren	monter ¹
(auf)steigen cf steigen [auf Fahrrad]	monter ³ [sur le vélo]

64

A

Abstand <i>m</i> cf Entfernung, Strecke ¹ , Weg ²	distance <i>f</i> , écart <i>m</i>
Abstandskelle <i>f</i>	écarteur <i>m</i>
einen Abstecher <i>m</i> machen	faire un crochet <i>m</i>
absteigen [vom Fahrrad]	descendre [du vélo]
abziehen [Reifen] cf entfernen, wegnehmen	enlever
Abzieher <i>m</i> cf Reifenheber	démonte-pneu <i>m</i>
Abzweigung <i>f</i>	bifurcation <i>f</i>
Achse <i>f</i>	axe <i>m</i>
Achter <i>m</i> [fam.] od Acht <i>f</i> [fam.] cf Ei	roue <i>f</i> voilée
einen Achter im Rad haben	avoir une roue voilée
cf ein Ei im Rad haben, eiern	
Acker <i>m</i> cf Feld ¹	champ <i>m</i>
Adapter <i>m</i>	adaptateur <i>m</i>
akkugespeist	alimenté par accu <i>m</i>
Ampel <i>f</i>	feu(x) <i>m</i> (pl)
anhalten	s'arrêter
Anhänger <i>m</i>	remorque <i>f</i>

63

A

aufziehen [Reifenmantel] cf aufsetzen, einbauen, montieren	monter ¹
Ausbau <i>m</i>	démontage <i>m</i>
ausbauen cf abmontieren	démonter
Ausdauer <i>f</i>	endurance <i>f</i>
ausdauernd	endurant
Ausfallende <i>n</i>	patte <i>f</i> du cadre
ausreißen	s'échapper
Ausreißer <i>m</i>	coureur <i>m</i> échappé
Ausreißversuch <i>m</i>	échappée <i>f</i>
ausrichten cf einstellen, justieren	ajuster, régler
ausrüsten	équiper
Ausrüstung <i>f</i>	équipement <i>m</i>
ausrutschen	déraper
ausschalten [Licht]	éteindre [lumière]
Außenlasche <i>f</i>	maillon <i>m</i> extérieur
auswechselbar cf wechselbar	remplaçable
auswechseln cf ersetzen, wechseln	changer, remplacer
ausweichen cf umfahren	éviter
nach rechts/links ausweichen	se ranger sur la droite/la gauche

65

B

Bahn <i>f</i> <i>cf</i> Piste, Weg ¹	chemin <i>m</i> , piste <i>f</i> , voie <i>f</i>
Bahnrennen <i>n</i>	course <i>f</i> sur piste
Bahntransfer <i>m</i>	transport <i>m</i> par train, transport par chemin de fer
Band ¹ <i>n</i> [<i>med.</i>]	ligament <i>m</i>
Bänderriss <i>m</i>	rupture <i>f</i> d'un ligament
Band ²	ruban <i>m</i>
Bastler <i>m</i>	bricoleur <i>m</i>
Batterie <i>f</i>	pile <i>f</i>
batteriebetrieben	à pile
Bausatz <i>m</i>	kit <i>m</i>
Bauteil <i>n</i>	composant <i>m</i>
befestigen <i>an</i> <i>cf</i> anklebmen	attacher à, fixer à
befestigt [<i>Weg</i>]	stabilisé
Befestigung <i>f</i>	fixation <i>f</i>
befördern	transporter
beheben [<i>Schaden</i>] <i>cf</i> flicken ¹ , reparieren	réparer, remédier à
behindertengerecht	<i>correspond à</i> : (aménagé) pour les handicapés
Behindertenrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> pour handicapés
die Beine anwinkeln	plier les jambes
Bekleidungsstück <i>n</i>	vêtement <i>m</i>

66

B

blauer Fleck <i>m</i>	bleu <i>m</i>
Blech <i>n</i>	tôle <i>f</i>
bluten	saigner
Bluterguss <i>m</i>	hématome <i>m</i>
BMX-Rad <i>n</i>	vélo-cross <i>m</i>
Bodenschwelle <i>f</i> [<i>Geschwindigkeitsreduzierung</i>]	ralentisseur <i>m</i>
Bolzen <i>m</i>	goujon <i>m</i>
Bordstein <i>m</i>	bord <i>m</i> du trottoir
Bowdenzug <i>m</i> <i>cf</i> Schaltzug	transmission <i>f</i> Bowden
breit	large
Bremse <i>f</i>	frein <i>m</i>
Bremsarm <i>m</i>	bras <i>m</i> de frein
Bremsbacke <i>f</i>	mâchoire <i>f</i> de frein
Bremsbelag <i>m</i>	garniture <i>f</i> de frein
bremsen	freiner
Bremsen <i>n</i>	freinage <i>m</i>
Bremshebel <i>m</i>	levier <i>m</i> de frein
Bremshebelgriff <i>m</i>	manette <i>f</i> de frein
Bremsklotz <i>m</i>	patin <i>m</i> de frein
Bremsscheibe <i>f</i>	disque <i>m</i> de frein
Bremsschuh <i>m</i>	porte-patin <i>m</i> de frein
Bremstrommel <i>f</i>	tambour <i>m</i> de frein
Bremsweg <i>m</i>	distance <i>f</i> de freinage
Bremswirkung <i>f</i>	effet <i>m</i> de freinage
Bremszug <i>m</i>	câble <i>m</i> de frein

68

B

beladen <i>cf</i> bepacken, laden	charger
Beladung <i>f</i>	charge <i>f</i>
Beleuchtung <i>f</i>	éclairage <i>m</i>
bepacken <i>cf</i> beladen, laden	charger
bequem	bien, confortable
Bereifung <i>f</i>	pneus <i>m pl</i>
Berg <i>m</i>	montagne <i>f</i>
Bergetappe <i>f</i>	étape <i>f</i> de montagne
Berggang <i>m</i>	vitesse <i>f</i> de côte
Bergwertung <i>f</i>	classement <i>m</i> du meilleur grimpeur
Berufsverkehr <i>m</i>	heure <i>f</i> de pointe
beschädigen <i>cf</i> abnutzen, verschleißen	abîmer
Beschädigung <i>f</i>	dégât <i>m</i> , endommagement <i>m</i>
beschleunigen	accélérer
Beschleunigung <i>f</i>	accélération <i>f</i>
Besenwagen <i>m</i>	voiture-balai <i>f</i>
beugen <i>cf</i> schräg stellen	incliner, mettre sur le côté
Bezug <i>m</i> [<i>Schoner</i>]	housse <i>f</i>
(elastische) Binde <i>f</i>	bande <i>f</i> (élastique)
Blase <i>f</i> [<i>med.</i>]	ampoule ² <i>f</i> , cloque <i>f</i>

67

B

Bruch ¹ <i>m</i> [<i>med.</i>]	fracture <i>f</i>
Bruch ²	rupture <i>f</i>
Buchse <i>f</i>	manchon <i>m</i>
Bügelschloss <i>n</i>	cadenas <i>m</i> en U
Bundesstraße <i>f</i>	<i>correspond à</i> : route nationale
Bürgersteig <i>m</i>	trottoir <i>m</i>
Bustransfer <i>m</i>	transport <i>m</i> par autocar

C

Cantileverbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> Cantilever
Chrom <i>n</i> <i>od</i> Chromteil <i>n</i>	chrome <i>m</i>
City <i>f</i> <i>cf</i> Innenstadt	centre-ville <i>m</i>
Citybike <i>n</i> <i>cf</i> Straßenfahrrad	vélo <i>m</i> de ville

69

D

Damenfahrrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> de femme
Decke <i>f</i> <i>cf</i> Mantel, Reifenmantel, Reifendecke, Reifen	enveloppe <i>f</i> , pneu <i>m</i>
sich dehnen Dehnung <i>f</i> [<i>Muskel, Bänder</i>]	s'allonger élongation <i>f</i> [<i>muscle, ligament</i>]
Desinfektionsmittel <i>n</i>	desinfectant <i>m</i>
Dichtung <i>f</i>	joint <i>m</i>
Dienst <i>m</i>	service <i>m</i>
Diodenrücklicht <i>n</i>	éclairage <i>m</i> arrière à diode
Distanzscheibe <i>f</i> <i>cf</i> Sicherungsscheibe	rondelle <i>f</i>
Draht <i>m</i> Drahtesel <i>m</i> [<i>fam.</i>] Drahtreifen <i>m</i>	fil <i>m</i> métallique bécane <i>f</i> [<i>fam.</i>] pneu <i>m</i> à tringles
Draisine <i>f</i>	draisienne <i>f</i>
Dreck <i>m</i> <i>cf</i> Schmutz	saleté <i>f</i>
Drehgriffschaltung <i>f</i>	poignée <i>f</i> tournante
Dreifach-Kettenblatt <i>n</i>	triple plateau <i>m</i>
Dreirad <i>n</i>	tricycle <i>m</i>
Druck <i>m</i>	pression <i>f</i>

70

D

dünnwandig [<i>Rahmen</i>]	à paroi mince
durchfahren <i>cf</i> zurücklegen	parcourir
Durchmesser <i>m</i>	diamètre <i>m</i>
Dynamo <i>m</i>	dynamo <i>f</i>

71

E

eben <i>cf</i> flach	plat
Edelstahl <i>m</i>	acier <i>m</i> inoxydable
Ei <i>n</i> [<i>fam.</i>] <i>cf</i> Acht, Achter ein Ei im Rad haben <i>od</i> eiern <i>cf</i> einen Achter im Rad haben	roue <i>f</i> voilée avoir une roue voilée
Einbau <i>m</i> <i>cf</i> Montage einbauen <i>cf</i> aufsetzen, aufziehen, montieren	montage <i>m</i> monter
einfetten <i>cf</i> (ab-)schmieren, fetten	graisser, lubrifier
einklemmen <i>cf</i> klemmen	coincer, serrer
einrasten	s'enclencher
einschalten [<i>Licht</i>]	allumer [<i>lumière</i>]
einstellen <i>cf</i> ausrichten, justieren Einstellschraube <i>f</i>	ajuster, régler vis <i>f</i> de réglage
Einzelfahren <i>n</i> <i>od</i> Einzelrennen <i>n</i>	course <i>f</i> individuelle
elastische Binde <i>f</i>	bande <i>f</i> élastique
Ellbogen <i>m</i>	coude <i>m</i>
Endspurt <i>m</i> <i>cf</i> Sprint zum Endspurt ansetzen	sprint <i>m</i> piquer un sprint
Energieriegel <i>m</i>	barre <i>f</i> énergétique
Entfaltung <i>f</i> <i>cf</i> Übersetzungsbereich	développement <i>m</i>

72

E

entfernen <i>cf</i> abziehen, wegnehmen	enlever
Entfernung <i>f</i> <i>cf</i> Abstand, Strecke ¹ , Weg ²	distance <i>f</i> , écart <i>m</i>
ermüden	se fatiguer
Ersatz <i>m</i> Ersatzteil <i>n</i> ersetzen <i>cf</i> (aus-)wechseln	remplacement <i>m</i> pièce <i>f</i> de rechange changer, remplacer
Erste <i>m/f</i> Erste Hilfe <i>f</i> Erste Hilfeleistung <i>f</i> vom ersten in den zweiten Gang schalten	premier <i>m</i> secourisme <i>m</i> premiers soins <i>m pl</i> passer de la première à la deuxième vitesse, passer en seconde
Etappe <i>f</i> Etappenrennen <i>n</i> Etappensieger <i>m</i> etappenweise Etappenwertung <i>f</i>	étape <i>f</i> course <i>f</i> par étapes vainqueur <i>m</i> d'étape par étapes classement <i>m</i> d'étape
Exzenterlager <i>n</i>	palier <i>m</i> d'excentrique

73

F

Fahne <i>f cf Wimpel</i>	drapeau <i>m</i> , fanion <i>m</i>
Fahrbahn <i>f</i>	chaussée <i>f</i>
Fahrbahnbelag <i>m cf Straßenbelag</i>	revêtement <i>m</i> de la chaussée, de la route
Fahrbahnschäden <i>m pl</i>	chaussée <i>f</i> déformée
fahren	rouler
gegen etw fahren	rentrer dans qc
Fahrrad <i>n cf Rad</i> ²	bicyclette <i>f</i> , vélo <i>m</i>
Fahrrad fahren <i>cf radfahren</i>	faire du vélo
das Fahrrad schieben	marcher vélo en main, pousser le vélo
das Fahrrad unterstellen	garer le vélo, ranger le vélo
mit dem Fahrrad fahren	aller à bicyclette, aller en vélo
mit dem Fahrrad befahrbar	cyclable
Fahrradanhänger <i>m</i>	remorque <i>f</i> pour bicyclette
Fahrradcomputer <i>m</i>	compteur <i>m</i> électronique
Fahrradfahrer <i>m cf Radfahrer</i>	cycliste <i>m/f</i>
Fahrradgestell <i>n cf Fahrradrahmen</i>	cadre <i>m</i> de vélo
Fahrradhändler <i>m</i>	marchand <i>m</i> de cycles
Fahrradkippständer <i>m od</i>	béquille <i>f</i> (latérale) de bicyclette
Fahrradstütze <i>f</i>	
Fahrradkorb <i>m</i>	panier <i>m</i>
Fahrradlampe <i>f</i>	phare <i>m</i> de bicyclette
Fahrradmitnahme <i>f</i>	possibilité <i>f</i> d'emporter un vélo
<i>cf Mitnahmemöglichkeit</i>	
Fahrradnummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> de fabrication,
<i>cf Rahmennummer</i>	tatouage <i>m</i>
Fahrradpauschalreise <i>f</i>	circuit <i>m</i> organisé à vélo
Fahrradrahmen <i>m cf Fahrradgestell</i>	cadre <i>m</i> de vélo
Fahrradschlauch <i>m cf Schlauch</i>	chambre <i>f</i> à air
Fahrradschloss <i>n</i>	antivol <i>m</i> de bicyclette
Fahrradständer <i>m [Gestell]</i>	râtelier <i>m</i> à bicyclettes, support <i>m</i> pour bicyclettes

74

F

Fett <i>n</i>	graisse <i>f</i>
fetten <i>cf</i> (ab-)schmieren, einfetten	graisser, lubrifier
fett od fettig	gras
fit	en forme
flach <i>cf eben</i>	plat
Flansch <i>m cf Schelle</i>	bride <i>f</i>
Flaschenhalter <i>m</i>	porte-bidon <i>m</i>
flattern [<i>Rad</i>]	flotter
flicken ¹ <i>cf</i> beheben, reparieren	réparer, remédier
flicken ²	coller une rustine
Flicken <i>m cf Gummiflicken</i>	rustine <i>f</i>
Flickzeug <i>n</i>	nécessaire <i>m</i> pour réparer les pneus
Fleece-Jacke <i>f</i>	veste <i>f</i> (en fourrure) polaire
Flügelmutter <i>f</i>	écrou <i>m</i> papillon
Forstweg <i>m</i>	chemin <i>m</i> forestier
freihändig	sans tenir le guidon
Freilauf <i>m</i>	roue <i>f</i> libre
Führung <i>f</i>	guidage <i>m</i>
Fullsuspension-Rad <i>n [Fully, FSR]</i>	V.T.T. <i>m</i> tout suspendu, V.T.T.-T.S.
Fußhaken <i>m cf Pedalhaken</i>	cale-pied <i>m</i>

76

F

Fahrradtourismus <i>m</i>	cyclotourisme <i>m</i>
<i>cf Radwandern</i>	
Fahrradträger <i>m</i>	porte-vélo <i>m</i>
Fahrradurlaub <i>m</i>	vacances <i>f pl</i> à vélo
Fahrradverleih <i>m</i>	location <i>f</i> de vélos
Fahrradweg <i>m cf Radweg</i>	piste <i>f</i> cyclable
Fahrradzubehör <i>n</i>	accessoires <i>m pl</i> pour bicyclettes
Fahrweg <i>m</i>	chemin <i>m</i> carrossable
Fahrzeug <i>n</i>	véhicule <i>m</i>
fallen <i>cf stürzen</i>	tomber, faire une chute
falten <i>cf klappen</i>	plier
Faltrad <i>n cf Klapprad</i>	vélo <i>m</i> pliant
Feder <i>f</i>	ressort <i>m</i>
Federgabel <i>f</i>	fourche <i>f</i> télescopique
Federring <i>m</i>	rondelle <i>f</i> élastique (à ressort)
Feile <i>f</i>	lime <i>f</i>
feilen	limer
Feld ¹ <i>n cf Acker</i>	champ <i>m</i>
Feld ² <i>cf Hauptfeld</i>	peloton <i>m</i>
Feldweg <i>m</i>	chemin <i>m</i> de terre (à travers champs)
Felge <i>f</i>	jante <i>f</i>
Felgenband <i>n</i>	ruban <i>m</i> (de fond) de jante
Felgenbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> sur jante
Felgenöse <i>f</i>	œillet <i>m</i> de jante
(sich) festfressen	se gripper

75

G

Gabel <i>f</i>	fourche <i>f</i>
Gabelschaft <i>m</i>	tube <i>m</i> de fourche
Gabelschlüssel <i>m [extraflach]</i>	clé <i>f</i> plate
Gang <i>m</i>	vitesse ² <i>f [mécanique]</i>
einen anderen Gang einlegen	changer de vitesse
<i>cf schalten</i>	
vom ersten in den zweiten Gang schalten	passer de la première à la deuxième vitesse, passer en seconde
gebraucht	d'occasion
gebrochen	cassé
Gefahr <i>f</i>	danger <i>m</i>
gefährlich	dangereux
gefedert	à ressort, suspendu (sur ressort)
geführte Tagestour <i>f</i>	excursion <i>f</i> guidée d'une journée
Gegenmutter <i>f cf Kontermutter</i>	contre-écrou <i>m</i>
Gegenwind <i>m</i>	vent <i>m</i> contraire, vent de face
Gegner <i>m</i>	adversaire <i>m</i>
Gehäuse <i>n</i>	carter <i>m</i>
Gehirnerschütterung <i>f</i>	commotion <i>f</i> cérébrale
gekapselt [<i>Lager</i>]	blindé [<i>roulement à billes</i>], capsulé

77

G

Gelände <i>n</i>	terrain <i>m</i>
geländegängig	tout terrain , tous terrains
Geländereifen <i>m cf</i> Stollenreifen	pneu <i>m</i> à crampons
Gelenk <i>n</i>	articulation <i>f</i>
Gepäck <i>n</i>	bagages <i>m pl</i>
Gepäckseil <i>n od</i> Gepäckspanner <i>m cf</i> Gummiseil, Spanner	sandow <i>m</i> , tendeur <i>m</i>
Gepäckträger <i>m</i>	porte-bagages <i>m</i>
gepolstert	rembourré
Gesamtwertung <i>f</i>	classement <i>m</i> général
Geschwindigkeit <i>f cf</i> Tempo	vitesse <i>f</i> , allure <i>f</i>
geschwollen	enflé
gespannt	tendu
Gestell <i>n cf</i> Rahmen	cadre <i>m</i> , bâti <i>m</i>
geteert	goudronné
Gewicht <i>n</i>	poids <i>m</i>
Gewinde <i>n</i>	filetage <i>m</i>
Gewindebuchse <i>f cf</i> Anlötteil	manchon <i>m</i> fileté
gewinnen <i>cf</i> siegen	gagner
Gewinner <i>m</i>	gagnant <i>m</i>
Glühbirne <i>f</i>	ampoule ¹ <i>f</i>

78

H

Haftung <i>f [Boden]</i>	adhésion <i>f [sol]</i>
Halogenscheinwerfer <i>m</i>	phare <i>m</i> halogène
Halterung <i>f</i>	support <i>m</i>
Haltung <i>f</i>	position <i>f</i>
Handgelenk <i>n</i>	poignet <i>m</i>
Handschuh <i>m</i>	gant <i>m</i>
Hang <i>m cf</i> Abhang	côte <i>f</i> , pente <i>f</i> , versant <i>m</i>
Hauptfeld <i>n cf</i> Feld	peloton <i>m</i>
Hebel <i>m</i>	levier <i>m</i>
Hebelkonus <i>m</i>	cône <i>m</i> de frein, cuvette <i>f</i> de frein
Helm <i>m</i>	casque <i>m</i>
Herren(fahr)rad <i>n</i>	vélo <i>m</i> d'homme
herstellen	fabriquer
Hersteller <i>m</i>	fabricant <i>m</i>
Herstellung <i>f</i>	fabrication <i>f</i>
herunterschalten	passer les vitesses vers le bas
zu Hilfe kommen	venir au secours
hinten	à l'arrière
nach hinten <i>cf</i> rückwärts	en arrière
Hinter- <i>cf</i> Rück-, Schluss-	arrière
hintereinander fahren	rouler en file indienne
Hinterradstrebe <i>f od</i>	fourche <i>f</i> arrière, hauban <i>m</i> du
Hinterradgabel <i>f</i>	cadre

80

G

Griff <i>m</i>	poignée <i>f</i>
griffiger Reifen <i>m</i>	pneu <i>m</i> accrochant, pneu roulant
grobstollig	cranté
Gummi <i>n</i>	caoutchouc <i>m</i>
Gummiflicken <i>m cf</i> Flicker	rustine <i>f</i>
Gummilösung <i>f</i>	colle <i>f</i> à boyaux
Gummiseil <i>n cf</i> Gepäckseil, (Gepäck-)Spanner	sandow <i>m</i> , tendeur <i>m</i>

79

H

Hintern <i>m cf</i> Po	derrière <i>m</i> , fesses <i>f pl</i>
Hochdruckreifen <i>m</i>	pneu <i>m</i> à haute pression
hochfahren [<i>Berg</i>]	grimper, monter ²
Hochrad <i>n</i>	grand-bi <i>m</i>
hochschalten	passer les vitesses vers le haut
Höhe <i>f</i>	hauteur <i>f</i>
Höhenangabe <i>f [geogr.]</i>	(indication <i>f</i> d') altitude <i>f</i>
Höheneinstellung <i>f [Sattel, Lenker]</i>	réglage <i>m</i> de la hauteur [<i>Selle, guidon</i>]
Höhenlinie <i>f</i>	courbe <i>f</i> de niveau
Höhenunterschied <i>m</i>	dénivellement <i>m</i>
Hohlachse <i>f</i>	essieu <i>m</i> creux
Hollandrad <i>n</i>	bicyclette <i>f</i> hollandaise
holprig	cahoteux
Hosenklammer <i>f</i>	pince <i>f</i> à pantalon
hügeliges Gelände <i>n</i>	terrain <i>m</i> vallonné
Hülse <i>f</i>	douille <i>f</i>
hydraulisch	hydraulique
Hydraulikbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> hydraulique

81

I

Inbusschlüssel <i>m</i>	clé <i>f</i> Allen
Inbusschraube <i>f</i>	vis <i>f</i> à six pans creux
Innenstadt <i>f cf</i> City	centre-ville <i>m</i>
Inspektion <i>f</i>	révision <i>f</i>
isotonisches Getränk <i>n</i>	boisson <i>f</i> énergétique

J

justieren <i>cf</i> ausrichten, einstellen	ajuster, régler
---	-----------------

82

K

klappen <i>cf</i> falten	plier
Klapprad <i>n cf</i> Faltrad	vélo <i>m</i> pliant
klapperig	déglingué
klappern	faire un bruit de ferraille
kleben <i>cf</i> aufkleben	coller
Klebstoff <i>m</i>	colle <i>f</i>
Klemmbolzen <i>m</i>	boulon <i>m</i> de serrage
Klemme <i>f cf</i> Klammer, Zange	pince <i>f</i> , tenailles <i>f pl</i>
klemmen <i>cf</i> einklemmen	coincer, serrer
Klemmschraube <i>f</i>	vis <i>f</i> de serrage
Klettverschluss <i>m</i>	attache <i>f</i> velcro
Klickpedal <i>n cf</i> Sicherheitspedal	pédale <i>f</i> automatique
Klingel <i>f</i>	avertisseur <i>m</i> , sonnette <i>f</i>
klingeln	avertir, sonner
Knie <i>n</i>	genou <i>m</i>
Knöchel <i>m</i>	cheville <i>f</i>
konisch	cônique
Konus <i>m</i>	cône <i>m</i>
Kontermutter <i>f cf</i> Gegenmutter	contre-écrou <i>m</i>
Kopfsteinpflaster <i>n</i>	pavé <i>m</i>
Kreuzschlitzschraubenzieher <i>m</i>	tournevis <i>m</i> (à empreinte) cruciforme

84

K

Kabel <i>n cf</i> Seil	câble <i>m</i> , corde <i>f</i>
Kabelklemmschraube <i>f</i>	serre-câble <i>m</i>
Kabelschloss <i>n</i>	cadenas <i>m</i> antiviol avec câble
Kanaldeckel <i>m</i>	grille <i>f</i> d'égout
Kartenklemme <i>f</i>	porte-carte <i>m</i>
Katzenauge <i>n [fam.] cf</i> Rückstrahler	catapote <i>m</i> , catadioptré <i>m</i>
Kennzeichen <i>n</i>	plaque <i>f</i> (d'immatriculation)
Kette <i>f</i>	chaîne <i>f</i>
Kettenantrieb <i>m</i>	transmission <i>f</i> par chaîne
Kettenblatt <i>n</i>	plateau <i>m</i> (de pédalier)
Kettenführungsrolle <i>f</i>	galet <i>m</i> guide-chaîne
Kettenglied <i>n cf</i> Lasche	maillon <i>m</i>
Kettenlauf <i>m</i>	conduite <i>f</i> de la chaîne
Kettenöl <i>n</i>	huile <i>f</i> pour la chaîne
Kettenschaltung <i>f od</i>	dérailleur <i>m</i> (à plateau)
Kettenblattemwerfer <i>m</i>	
Kettenschloss <i>n</i>	joint <i>m</i> de chaîne
Kettenschutz <i>m</i>	carter <i>m</i> de chaîne, pare-chaîne <i>m</i>
Kettenspanner <i>m</i>	tendeur <i>m</i> de chaîne
Kettenspannung <i>f</i>	tension <i>f</i> de chaîne
Kettenstrebe <i>f</i>	base <i>f</i>
Kies <i>m</i>	graviers <i>m pl</i>
Kinder(fah)rad <i>n</i>	vélo <i>m</i> d'enfant
Kindersicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i> des enfants
Kindersitz <i>m</i>	siège <i>m</i> d'enfant
Klammer <i>f cf</i> Klemme, Zange	pince <i>f</i> , tenailles <i>f pl</i>

83

K

Kugel <i>f</i>	bille <i>f</i>
Kugellager <i>n</i>	roulement <i>m</i> à billes
kühlen	(ra)fraîchir
Kundendienst <i>m</i>	service <i>m</i> après-vente
Kunstradfahren <i>n</i>	vélo <i>m</i> acrobatique
Kunststoff <i>m</i>	plastique <i>m</i>
Kurbel <i>f</i>	manivelle <i>f</i>
Kurve <i>f</i>	virage <i>m</i>
die Kurve als Erste(r) nehmen	prendre le virage en tête
kurzärmelig	à manches <i>f pl</i> courtes

85

L

Lack <i>m</i>	peinture <i>f</i>
Lackpflege <i>f</i> od Lackpflegemittel <i>n</i>	entretien <i>m</i> de la peinture
laden <i>cf</i> beladen, bepacken	charger
Lager <i>n</i>	palier <i>m</i>
Lagerfett <i>n</i>	graisse <i>f</i> pour roulements
Lagerschale <i>f</i> (obere, untere)	coussinet <i>m</i> de palier (supérieur, inférieur)
Lampe <i>f</i> <i>cf</i> Licht, Scheinwerfer, Strahler	feu <i>m</i> , lampe <i>f</i> , lumière <i>f</i> , phare <i>m</i>
Land <i>n</i> [<i>Gegensatz zur Stadt</i>] „landauf, landab“	campagne <i>f</i> <i>correspond à</i> : parcourir le pays de long en large
ländlich	rural, champêtre
Landstraße <i>f</i>	<i>correspond à</i> : route départementale
langärmelig	à manches <i>f pl</i> longues
langsam langsamer fahren	lent, au ralenti ralentir, rouler moins vite
Lappen <i>m</i>	chiffon <i>m</i>
Lasche <i>f</i> <i>cf</i> Kettenglied	maillon <i>m</i>
Lasten- und Transportrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> de transport
Laterne <i>f</i>	lanterne <i>f</i>
laufen	marcher

86

L

Loch <i>n</i>	trou <i>m</i>
löchrig	troué
(sich) lockern [<i>Schraube</i>] lose	se desserrer [<i>vis</i>] desserré, mal bloqué
lösen	détacher
losfahren <i>cf</i> starten	partir
löten	braser
Low-Rider <i>m</i> <i>cf</i> Vorderrad- gepäckträger	sacoche <i>f</i> avant, porte-bagages <i>m</i> avant
Luft <i>f</i>	air <i>m</i>
zu wenig Luft im Reifen die Luft aus dem Reifen lassen	<i>correspond à</i> : pneu sous-gonflé dégonfler le pneu
Luftblase <i>f</i>	bulle <i>f</i> d'air
luftdicht	étanche à l'air, hermétique
luftdicht schließen	fermer hermétiquement
luftdurchlässig	perméable à l'air

88

L

Lauffläche <i>f</i> [<i>Reifen</i>]	chape <i>f</i> , bande <i>f</i> de roulement
Laufrad <i>n</i> <i>cf</i> Rad ¹ Laufkrädchen <i>n</i>	roue <i>f</i> molette <i>f</i> (de dynamo)
Leder <i>n</i>	cuir <i>m</i>
Lederfett <i>n</i>	cirage <i>m</i>
Ledersattel <i>m</i>	selle <i>f</i> en cuir
Legierung <i>f</i>	alliage <i>m</i>
leicht ¹ [<i>Gewicht</i>] leicht ² [<i>einfach</i>]	léger facile
lenken	conduire, guider
Lenker <i>m</i> od Lenkstange <i>f</i>	guidon <i>m</i>
Lenkerband <i>n</i>	ruban <i>m</i> (adhésif) pour guidon
Lenkerbügel <i>m</i>	cintre <i>m</i> du guidon
Lenkerendschalter <i>m</i>	commande <i>f</i> STI, manette <i>f</i>
Lenkergriff <i>m</i>	poignée <i>f</i> de guidon
Lenkerschalter <i>m</i>	manette de guidon
Lenkertasche <i>f</i>	sacoche <i>f</i> de guidon
Lenkerverlängerung <i>f</i>	rallonge <i>f</i> de guidon
Lenkung <i>f</i>	direction <i>f</i>
Leuchtpedal <i>n</i>	pédale <i>f</i> réflectorisée
Licht <i>n</i> <i>cf</i> Lampe, Scheinwerfer, Strahler Lichtanlage <i>f</i>	feu <i>m</i> , lampe <i>f</i> , lumière <i>f</i> , phare <i>m</i> système <i>m</i> d'éclairage
Liegerad <i>n</i>	vélo <i>m</i> à siège-baquet, vélo couchette
links abbiegen	prendre à gauche, tourner à gauche

87

M

Mädchen(fahr)rad <i>n</i>	vélo <i>m</i> de fille
Mannschaft <i>f</i>	équipe <i>f</i>
Mannschaftsfahrer <i>m</i>	équipier <i>m</i>
Mannschaftsrennen <i>n</i>	course <i>f</i> par équipes
(Reifen) Mantel <i>m</i> <i>cf</i> (Reifen)decke, Reifen	enveloppe <i>f</i> , pneu <i>m</i>
markiert	balisé
Maßstab <i>m</i>	échelle <i>f</i>
Matsch <i>m</i>	boue <i>f</i>
Mechaniker <i>m</i>	mécanicien <i>m</i>
Mikrofaser <i>f</i>	micro-fibres <i>f pl</i>
Mitnahmemöglichkeit <i>f</i> <i>cf</i> Fahrradmitnahme	possibilité <i>f</i> d'emporter un vélo
Mitte <i>f</i>	milieu <i>m</i>
mitten auf der Straße	au milieu de la route
Mittelzugbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à tirage central
Montage <i>f</i> <i>cf</i> Einbau montieren <i>cf</i> aufsetzen, aufziehen, einbauen	montage <i>m</i> monter
Mountainbike <i>n</i>	vélo <i>m</i> tout terrain, vélo tous terrains, V.T.T.
Mountainbiker <i>m</i>	vététiste <i>m/f</i>
Mountainbikeventil <i>n</i> <i>cf</i> Schaderventil	valve <i>f</i> Schader

89

M

Muffe <i>f cf Nippel</i>	raccord <i>m</i>
Muskel <i>m</i>	muscle <i>m</i>
Muskelkater <i>m</i>	courbature <i>f</i>
Muskelkrampf <i>m</i>	crampe <i>f</i>
Muskelriss <i>m</i>	déchirure <i>f</i> musculaire
Muskelzerrung <i>f</i>	claquage <i>m</i> musculaire
Mutter <i>f cf Schraubenmutter</i>	écrou <i>m</i>

90

O

Oberkörper <i>m</i>	buste <i>m</i>
Oberrohr <i>n</i>	tube <i>m</i> horizontal
Oberschenkel <i>m</i>	cuisse <i>f</i>
Öl <i>n</i>	huile <i>f</i>
ölen	huiler
Ölkännchen <i>n</i>	burette <i>f d'huile</i>
Orientierungstafel <i>f</i>	panneau <i>m</i> , table <i>f d'orientation</i>
Ortsdurchfahrt <i>f</i>	traversée <i>f d'agglomération</i>

92

N

Nabe <i>f cf Radnabe</i>	moyeu <i>m</i>
Nabenbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> sur moyeu
Nabenschaltung <i>f</i>	vitesse <i>f</i> (intégrée) dans le moyeu
jdm nachkommen	rejoindre qn
Nachrüstung <i>f</i>	installation <i>f</i> après coup
nahtlos [<i>Kleidung</i>]	sans couture <i>f</i>
Nasenbluten <i>n</i>	saignement <i>m</i> du nez
Nässe <i>f</i>	humidité <i>f</i>
Nebenstraße <i>f</i>	route <i>f</i> secondaire
Nietendrücker <i>m</i>	riveteuse <i>f</i>
Nippel <i>m cf Muffe</i>	raccord <i>m</i>
Nirostamaterial <i>n</i>	matériel <i>m</i> inox

91

P

packen	emballer, faire les bagages
eine Panne haben	tomber en panne <i>f</i>
Patentschlüssel <i>m</i>	clé <i>f</i> antivol
Pauschalangebot <i>n</i>	voyage <i>m</i> à forfait
Pedal <i>n</i>	pédale <i>f</i>
Pedalachse <i>f</i>	axe <i>m</i> de pédale
Pedalhaken <i>m cf Fußhaken</i>	cale-pied <i>m</i>
Pflaster <i>n cf Verband</i>	pansement <i>m</i> , bandage <i>m</i>
Pflege <i>f cf Wartung</i>	entretien <i>m</i>
pflegen <i>cf warten</i>	entretenir
Piste <i>f cf Bahn, Weg</i> ¹	chemin <i>m</i> , piste <i>f</i> , voie <i>f</i>
platt	à plat, crevé, dégonflé
einen Platten haben [<i>fam.</i>]	avoir un pneu à plat, avoir un pneu crevé
Plattfuß <i>m [fam.]</i>	pneu <i>m</i> à plat
platzen	éclater
Platzen <i>n</i>	éclatement <i>m</i>
Po <i>m [fam.] cf Hintern</i>	derrière <i>m</i> , fesses <i>f pl</i>
Poncho <i>m cf Regenumhang</i>	cape <i>f</i> de cycliste
porös	poreux
Prellung <i>f</i>	contusion <i>f</i>

93

P

Profilfelge <i>f</i>	jante <i>f</i> profilée
Proviant <i>m</i>	provisions <i>f pl</i>
Prüfung <i>f</i> <i>cf</i> Test, Wettkampf	épreuve <i>f</i>
Pumpe <i>f</i>	pompe <i>f</i>
putzen	nettoyer

Q

querfeldein	à travers champs
Querfeldeinfahren <i>n</i>	cyclo-cross <i>m</i>
quietschen	grincer

94

R

Rasterung <i>f</i> [<i>Schaltung</i>]	indexation <i>f</i>
Rastplatz <i>m</i>	aire <i>f</i> de repos
rechts abbiegen	prendre à droite, tourner à droite
Reflektionsband <i>n</i>	ruban <i>m</i> réflecteur
Reflektor <i>m</i>	réflecteur <i>m</i>
Regen <i>m</i>	pluie <i>f</i>
Regenhose <i>f</i>	pantalon <i>m</i> imperméable
Regenumhang <i>m</i> <i>cf</i> Poncho	cape <i>f</i> de cycliste
reiben <i>cf</i> abreiben, schleifen	frotter
Reibung <i>f</i>	frottement <i>m</i>
Reifen <i>m</i> <i>od</i> Reifenmantel <i>m</i> <i>od</i>	pneu <i>m</i> , enveloppe <i>f</i>
Reifendecke <i>f</i> <i>cf</i> Mantel, Decke	
Reifenheber <i>m</i> <i>cf</i> Abzieher	démonte-pneu <i>m</i>
Reifenmaß <i>n</i>	dimension <i>f</i> du pneu
Reifenpanne <i>f</i>	crevaison <i>f</i>
Reifenprofil <i>n</i>	sculptures <i>f pl</i> du pneu
reißen	se déchirer, se rompre
reißfest	indéchirable
rennen	courir
Rennen <i>n</i> <i>cf</i> Verfolgungsfahren	course <i>f</i> , poursuite <i>f</i>
Rennfahrer <i>m</i>	coureur <i>m</i>
Rennlenker <i>m</i>	guidon <i>m</i> de course
Rennrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> de course
Reparatur <i>f</i>	réparation <i>f</i>
reparieren <i>cf</i> beheben, flicken ¹	réparer

96

R

Rad ¹ <i>n</i> <i>cf</i> Laufrad	roue <i>f</i>
Rad ² <i>cf</i> Fahrrad	vélo <i>m</i> , bicyclette <i>f</i>
Radball <i>m</i>	polo-vélo <i>m</i>
Radbrille <i>f</i>	lunettes <i>f pl</i> de cycliste
radfahren <i>cf</i> Fahrrad fahren	faire du vélo
Radfahrer <i>m</i> <i>cf</i> Fahrradfahrer	cycliste <i>m/f</i>
Radfahrertrikot <i>n</i>	maillot <i>m</i> de cycliste
Radfahrverein <i>m</i>	<i>correspond à</i> : association de cyclotourisme
Radhose <i>f</i>	cuisseard <i>m</i>
Radlager <i>n</i>	palier <i>m</i> de roue
Radnabe <i>f</i> <i>cf</i> Nabe	moyeu <i>m</i>
Radrennbahn <i>f</i>	piste <i>f</i> de courses cyclistes, vélodrome <i>m</i>
Radrennen <i>n</i>	course <i>f</i> cycliste
Radrennfahrer <i>m</i>	coureur <i>m</i> cycliste
Radschuh <i>m</i>	chaussure <i>f</i> de vélo
Radsport <i>m</i>	cyclisme <i>m</i> , cyclosport <i>m</i>
Radspur <i>f</i>	voie <i>f</i> cyclable
Radtour <i>f</i>	balade <i>f</i> à vélo, balade en vélo
Radtourenkarte <i>f</i>	carte <i>f</i> de randonnées cyclistes
Radwanderer <i>m</i>	cyclotouriste <i>m/f</i>
Radwanderführer <i>m</i>	guide <i>m</i> de randonnées cyclistes
radwandern	faire du cyclotourisme
Radwandern <i>n</i>	cyclotourisme <i>m</i>
<i>cf</i> Fahrradtourismus	
Radwanderung <i>f</i>	randonnée <i>f</i> cycliste
Radwechsel <i>m</i>	remplacement <i>m</i> de roue
Radweg <i>m</i> <i>cf</i> Fahrradweg	piste <i>f</i> cyclable
Rahmen <i>m</i> <i>cf</i> Gestell	bâti <i>m</i> , cadre <i>m</i>
Rahmenhöhe <i>f</i>	hauteur <i>f</i> du cadre
Rahmenummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> de fabrication,
<i>cf</i> Fahrradnummer	tatouage <i>m</i>

95

R

Rinnstein <i>m</i>	caniveau <i>m</i>
Riss <i>m</i>	déchirure <i>f</i> , rupture <i>f</i> , fissure <i>f</i>
Ritzel <i>n</i> <i>cf</i> Zahnkranz	pignon <i>m</i>
Ritzelabzieher <i>m</i> <i>cf</i> Abnehmer	démonte-pignon <i>m</i>
robust <i>cf</i> stabil	solide
Rohr <i>n</i>	tube <i>m</i>
Rollsplit <i>m</i>	gravillons <i>m pl</i>
Rollwiderstand <i>m</i>	résistance <i>f</i> au roulement
Rost <i>m</i>	rouille <i>f</i>
rosten <i>cf</i> verrosten	rouiller
rostfrei	inoxydable
Route <i>f</i>	itinéraire <i>m</i>
Rück- <i>cf</i> Hinter-, Schluss-	arrière
Rückspiegel <i>m</i>	rétroviseur <i>m</i>
Rückstand <i>m</i>	retard <i>m</i>
Rückstrahler <i>m</i> <i>cf</i> Katzenauge	catadioptré <i>m</i> , catapote <i>m</i>
Rücktritt <i>m</i>	rétro-pédalage <i>m</i>
Rücktrittbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à rétro-pédalage
rückwärts <i>cf</i> nach hinten	en arrière
Rücken <i>m</i>	dos <i>m</i>
Rückenschmerzen <i>m pl</i> haben	avoir mal au dos
Rückenwind <i>m</i>	vent <i>m</i> arrière
Rückenwind haben	avoir le vent dans le dos
Rundstrecke <i>f</i>	boucle <i>f</i>

97

S

sandig	sablonneux
Sattel <i>m</i>	selle <i>f</i>
Sattelhöhe <i>f</i>	hauteur <i>f</i> de la selle
Sattelstrebe <i>f</i> <i>cf</i> Strebe	hauban <i>m</i>
Sattelstütze <i>f</i>	tige <i>f</i> de selle
Schalten <i>n</i> <i>od</i> Schaltung <i>f</i>	changement <i>m</i> de vitesse
schalten <i>cf</i> einen anderen Gang einlegen	changer de vitesse
Schalthebel <i>m</i>	levier <i>m</i> de dérailleur
Schaltwerk <i>n</i>	guide-chaîne <i>m</i>
Schaltzug <i>m</i> <i>cf</i> Bowdenzug	transmission <i>f</i> Bowden
scharf [<i>Kante</i>]	coupant
Scheibenbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à disque
Scheinwerfer <i>m</i> <i>cf</i> Lampe, Licht, Strahler	phare <i>m</i> , lampe <i>f</i> , lumière <i>f</i> , feu <i>m</i>
Schelle <i>f</i> <i>cf</i> Flansch	bride <i>f</i>
schieben [<i>Fahrrad</i>]	pousser [<i>vélo</i>]
Schienbein <i>n</i>	tibia <i>m</i>
Schiffstransfer <i>m</i>	transport <i>m</i> par bateau
Schlag <i>m</i>	coup <i>m</i>
schlagfest	anti-choc
Schlagloch <i>n</i>	nid-de-poule <i>m</i>
schlammig	boueux

98

S

Schraderventil <i>n</i> <i>cf</i> Mountainbike ventil	valve <i>f</i> Schrader
schräg	en biais, diagonal
schräg stellen <i>cf</i> beugen	mettre sur le côté, incliner
Schraube <i>f</i>	vis <i>f</i>
schrauben	visser
Schraubenbolzen <i>m</i>	boulon <i>m</i>
Schraubendreher <i>m</i>	tournevis <i>m</i>
Schraubenmutter <i>f</i> <i>cf</i> Mutter	écrou <i>m</i>
Schraubenschlüssel <i>m</i>	clé <i>f</i> à molette
Schulter <i>f</i>	épaule <i>f</i>
Schulterblatt <i>n</i>	omoplate <i>f</i>
Schürfwunde <i>f</i>	écorchure <i>f</i>
Schutz <i>m</i>	protection <i>f</i>
Schutzblech <i>n</i>	garde-boue <i>m</i>
Schutzhülle <i>f</i>	gaine <i>f</i>
schützen	protéger
Schweiß <i>m</i>	sueur <i>f</i>
schweißen <i>cf</i> anschweißen	souder
schwenken	(faire) pivoter
Schwenken <i>n</i>	pivotement <i>m</i>
Schwerpunkt <i>m</i>	centre <i>m</i> de gravité
schwitzen	transpirer
Sclaverandventil <i>n</i>	valve <i>f</i> Presta

100

S

schlängeln	serpenter
Schlauch <i>m</i> <i>cf</i> Fahrradschlauch	chambre <i>f</i> à air
Schlauchreifen <i>m</i> [<i>Rennrad</i>]	boyau <i>m</i> [<i>vélo de course</i>]
Schlauchventil <i>n</i>	valve <i>f</i> de chambre à air
schleifen <i>cf</i> (ab-)reiben	frotter
es schleift	il y a un frottement
schließen	fermer
Schloss <i>n</i>	antivol <i>m</i> , serrure <i>f</i>
Schlüssel <i>m</i>	clé <i>f</i>
Schluss- <i>cf</i> Hinter-, Rück-	arrière
schmal ¹ [<i>Reifen</i>]	fin
schmal ² [<i>Gasse</i>]	étroit
schmieren <i>cf</i> (ab)schmieren, (ein)fetten	graisser, lubrifier
Schmiermittel <i>n</i>	lubrifiant <i>m</i>
Schmiernippel <i>m</i>	graisseur <i>m</i>
Schmieröl <i>n</i>	cambouis <i>m</i>
Schmutz <i>m</i> <i>cf</i> Dreck	saleté <i>f</i>
Schnellbinder <i>m</i>	attache <i>f</i> rapide
Schnellspanner <i>m</i>	blocage <i>m</i> rapide, serrage <i>m</i> rapide
Schnellverschluss <i>m</i>	(fermoir <i>m</i> à) enclenchement <i>m</i> rapide
Schotter <i>m</i>	cailloutis <i>m</i> , pierraille <i>f</i>
Schotterpiste <i>f</i>	chemin <i>m</i> empierré

99

S

Sechstagerennen <i>n</i>	(course <i>f</i> des) six jours <i>m pl</i>
Sehne <i>f</i>	tendon <i>m</i>
Seil <i>n</i> <i>cf</i> Kabel	câble <i>m</i> , corde <i>f</i>
Seite <i>f</i>	côté <i>m</i>
Seitenabstand <i>m</i>	écart <i>m</i> latéral
Seitenschlag <i>m</i>	jeu <i>m</i> latéral dans les roues
Seitentasche <i>f</i>	sacoche <i>f</i> latérale
Seitenwand <i>f</i> [<i>Bereifung</i>]	flanc <i>m</i> [<i>pneu</i>]
Seitenwind <i>m</i>	vent <i>m</i> latéral
Seitenzugbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à tirage latéral
selbstklebend	auto-adhésif, auto-collant
senkrecht	vertical
Sicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i>
Sicherheitspedal <i>n</i> <i>cf</i> Klickpedal	pédale <i>f</i> automatique
Sicherungsglasche <i>f</i>	attache <i>f</i> de sûreté
Sicherungsmutter <i>f</i>	écrou <i>m</i> de blocage
Sicherungsscheibe <i>f</i>	rondelle <i>f</i>
<i>cf</i> Distanzscheibe	
sichtbar	visible
siegen <i>cf</i> gewinnen	gagner
über jdn siegen	triompher de qn
Sieger <i>m</i>	vainqueur <i>m</i>
Signalfarbe <i>f</i>	couleur <i>f</i> voyante

101

Sitz <i>m</i>	siège <i>m</i>
sitzen	être assis
Sitzrohr <i>n</i>	tube <i>m</i> de selle
Slick <i>m</i> [<i>profilloser Reifen</i>]	pneu <i>m</i> lisse
Sonnenbrand <i>m</i>	coup <i>m</i> de soleil
Sonnenbrille <i>f</i>	lunettes <i>f pl</i> de soleil
Sonnenschutzcreme <i>f</i>	crème <i>f</i> solaire
Sonnenstich <i>m</i>	insolation <i>f</i>
spannen	tendre
Spanner <i>m</i> <i>cf</i> Gepäckseil, -	sandow <i>m</i> , tendeur <i>m</i>
Gepäckspanner, Gummiseil	
Spannung <i>f</i>	tension <i>f</i>
Speiche <i>f</i>	rayon <i>m</i>
Speichendicke <i>f</i>	épaisseur <i>f</i> de rayon
Speichenlänge <i>f</i>	longueur <i>f</i> de rayon
Speichennippel <i>m</i>	écrou <i>m</i> de rayon
Speichenreflektor <i>m</i>	réflecteur <i>m</i> pour rayons
Speichenschloss <i>n</i>	antivol <i>m</i> s'engageant dans les rayons
Speichenschlüssel <i>m</i>	clé <i>f</i> à rayons
Speichenschutz <i>m</i>	protège-rayons <i>m</i>
Speichenspanner <i>m</i>	serre-écrous <i>m</i> de rayons, tendeur <i>m</i> pour rayons
Spiel <i>n</i> [<i>Kette</i>]	jeu <i>m</i> (de la chaîne)
Spitze <i>f</i>	tête <i>f</i>
Spitzzange <i>f</i>	pince <i>f</i> à mâchoires demi-rondes pointues

Stollenreifen <i>m</i> <i>cf</i> Geländereifen	pneu <i>m</i> à crampons
Stoßdämpfer <i>m</i>	amortisseur <i>m</i>
straff	bien tendu
Strahler <i>m</i> <i>cf</i> Lampe, Licht, Scheinwerfer	phare <i>m</i> , lampe <i>f</i> , lumière <i>f</i> , feu <i>m</i>
Straße ¹ <i>f</i> [<i>im Ort</i>]	rue <i>f</i>
Straße ² [<i>Fahr-, Landstraße</i>]	route <i>f</i>
Straßenbelag <i>m</i> <i>cf</i> Fahrbahnbelag	revêtement <i>m</i> de route, de la chaussée
Straßenbeleuchtung <i>f</i>	éclairage <i>m</i> des rues
Straßenfahrrad <i>n</i> <i>cf</i> Citybike	vélo <i>m</i> de ville
Straßenkarte <i>f</i>	carte <i>f</i> routière
Straßennetz <i>m</i>	réseau <i>m</i> routier
Straßenrand <i>m</i>	accotement <i>m</i> , bord <i>m</i> de la route
Straßenrennen <i>n</i>	course <i>f</i> sur route
Straßenverkehrsordnung <i>f</i>	code <i>m</i> de la route
Strebe <i>f</i> <i>cf</i> Sattelstrebe	hauban <i>m</i>
Strecke ¹ <i>cf</i> Abstand, Entfernung, Weg ²	distance <i>f</i> , écart <i>m</i>
Strecke ² [<i>Fahrstrecke</i>] <i>cf</i> Transfer	trajet <i>m</i>
Strecke ³ [<i>Verlauf</i>]	circuit <i>m</i> , parcours <i>m</i>
Streckenabschnitt <i>m</i>	tronçon <i>m</i>
Streckenprofil <i>n</i>	profil <i>m</i> de la course
Sturz <i>m</i>	chute <i>f</i>
stürzen <i>cf</i> fallen	tomber, faire une chute <i>f</i>
Stützräder <i>n pl</i>	stabilisateur <i>m</i>

springen <i>cf</i> abspringen ² [<i>Kette</i>]	sauter, dérailler [<i>chaîne</i>]
Sprint <i>m</i> <i>cf</i> Endspurt	sprint <i>m</i>
sprinten	sprinter
Spurrille <i>f</i>	ornièrre <i>f</i>
stabil <i>cf</i> robust	solide
Stabilität <i>f</i>	stabilité <i>f</i>
Stahl <i>m</i>	acier <i>m</i>
Stahldraht <i>m</i>	'fil <i>m</i> d'acier
Standlicht <i>n</i>	feu <i>m</i> de stationnement
Stange <i>f</i>	tige <i>f</i>
Start <i>m</i>	départ <i>m</i>
starten <i>cf</i> losfahren	partir
Staubkappe <i>f</i>	chapeau <i>m</i> de valve
steif [<i>med.</i>]	raide
Steigung <i>f</i>	montée <i>f</i>
(<i>auf</i>) steigen [<i>auf Fahrrad</i>]	monter ³ [<i>sur le vélo</i>]
steil	escarpé
Steuerkopf <i>m</i>	tête <i>f</i> de direction
Steuerkopfrohr <i>n</i>	tube <i>m</i> de direction
Steuerkopfmuffe <i>f</i>	raccord <i>m</i> (de tête) de direction
Steuersatz <i>m</i>	jeu <i>m</i> de direction
Stift <i>m</i>	maillon <i>m</i> intérieur

Tachometer <i>m</i>	compteur <i>m</i> de vitesse
(<i>geführte</i>) Tagestour <i>f</i>	excursion <i>f</i> (guidée) d'une journée
Tandemfahrer <i>m</i>	tandémiste <i>m/f</i>
Teer <i>mcf</i> Asphalt	goudron <i>m</i> , bitume <i>m</i>
Tempo <i>n</i> <i>cf</i> Geschwindigkeit	allure <i>f</i> , vitesse <i>f</i>
ein tolles Tempo vorlegen	foncer à toute allure
Test <i>m</i> <i>cf</i> Prüfung, Wettkampf	épreuve <i>f</i>
tief	profond
Tour <i>f</i> <i>cf</i> Wanderung	balade <i>f</i> , promenade <i>f</i> , randonnée <i>f</i> , tour <i>m</i>
Tour de France	Tour de France
Tourenplanung <i>f</i>	préparation <i>f</i> d'un circuit
Tourenrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> de tourisme
tragen	porter
Träger <i>m</i>	porteur <i>m</i>
Trägerhose <i>f</i>	cuissard <i>m</i> à bretelles
trainieren	s'entraîner
Training <i>n</i>	entraînement <i>m</i>
Trainingsanzug <i>m</i>	jogging <i>m</i> , survêtement <i>m</i>
Transfer <i>m</i> <i>cf</i> Strecke	transfert <i>m</i>
Treffpunkt <i>m</i>	point <i>m</i> de rencontre
Treidelpfad <i>m</i>	chemin <i>m</i> de halage

T

Trekking-Rad <i>n</i>	vélo <i>m</i> tout chemin, vélo tous chemins, V.T.C.
treten	pédaler
Tretkurbel <i>f</i> [<i>Kurbelarm</i>]	manivelle <i>f</i> de pédalier
Tretlager <i>n</i>	pédalier <i>m</i>
Tretlagerachse <i>f</i>	axe <i>m</i> de pédalier
Tretstrahler <i>m</i>	réflecteur <i>m</i> de pédale
Trial-Fahrer <i>m</i>	trialiste <i>m/f</i>
Trial-Rad <i>n</i>	(vélo) trial <i>m</i>
Triathlonlenker <i>m</i>	guidon <i>m</i> de triathlon
Trikot <i>n</i>	maillot <i>m</i>
Trimmrad <i>n</i>	vélo <i>m</i> d'entraînement
Trinkflasche <i>f</i>	bidon <i>m</i>
Tritt <i>m</i>	pédalage <i>m</i>
Trittfrequenz <i>f</i>	rythme <i>m</i> de pédalage
trocknen	sécher
Trommelbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à tambour

106

U

Unterführung <i>f</i>	passage <i>m</i> souterrain
Unterrohr <i>n</i>	tube <i>m</i> diagonal
Unterstand <i>m</i>	abri <i>m</i>
sich unterstellen	s'abriter
unterstellen [<i>Fahrrad</i>]	garer (le vélo), ranger (le vélo)

108

U

Übergang <i>m</i>	passage <i>m</i>
überholen	doubler
Übernachtungsmöglichkeit <i>f</i>	possibilité <i>f</i> d'hébergement
Überschuh <i>m</i>	couvre-chaussure <i>m</i>
Übersetzung <i>f</i>	multiplication <i>f</i>
Übersetzungsbereich <i>m</i>	développement <i>m</i>
<i>cf</i> Entfaltung	
Übersetzungsverhältnis <i>n</i>	braquet <i>m</i>
überziehen [<i>Trikot</i>]	enfiler [<i>maillot</i>]
Umdrehung <i>f</i>	tour <i>m</i>
umfahren <i>cf</i> ausweichen	éviter
umkehren	faire demi-tour
umkippen	(se) renverser
Umweg <i>m</i>	détour <i>m</i>
unbefestigt	non stabilisé
uneben	accidenté
Unfall <i>m</i>	accident <i>m</i>
ungeschickt	maladroit
Unterarm <i>m</i>	avant-bras <i>m</i>

107

V

V-Bremse <i>f</i>	V-brake <i>m</i>
Ventil <i>n</i>	valve <i>f</i>
Ventilkappe <i>f</i>	capuchon <i>m</i> de valve
Verband <i>m</i> [<i>med.</i>] <i>cf</i> Pflaster	bandage <i>m</i> , pansement <i>m</i>
Verbandszeug <i>n</i>	trousse <i>f</i> de secours
verbiegen	fausser, tordre
Verbindungsweg <i>m</i>	voie <i>f</i> de communication
verchromt	chromé
Verchromung <i>f</i>	chromage <i>m</i>
sich verfahren	s'égarer
Verfolgung <i>f</i> <i>od</i> Verfolgungsfahren <i>n</i>	course <i>f</i> poursuite
(sich) verformen	(se) déformer
verkehrt (eingelegt)	(inséré) dans le mauvais sens
(sich) verletzen	(se) blesser
Verletzung <i>f</i>	blessure <i>f</i>
verlieren	perdre
Verlierer <i>m</i>	perdant <i>m</i>
vernieten	river
verpassen [<i>Abzweigung</i>]	manquer [<i>bifurcation</i>]
Verrenkung <i>f</i>	luxation <i>f</i>
sich etw verrenken	se tordre qc

109

V

verrosten <i>cf</i> rosten	rouiller
sich verschalten	passer la mauvaise vitesse <i>f</i>
Verschleiß <i>m cf</i> Abnutzung verschleifen <i>cf</i> abnutzen, beschädigen Verschleißteil <i>n</i>	usure <i>f</i> , usage <i>m</i> abîmer, user pièce <i>f</i> sujette à l'usure
Verstauchung <i>f</i> verstaucht	entorse <i>f</i> , foulure <i>f</i> foulé
verstauen	caser
verzogen	tordu
vibrieren	vibrer
viel befahren	à grande circulation <i>f</i> , fréquenté
Vierkant <i>m</i>	carré <i>m</i>
vorausfahren	prendre les devants
Vorbau <i>m</i>	potence <i>f</i>
vorbeilassen	laisser passer
Vorder- vorderer Umwerfer <i>m</i> Vorder(rad)gabel <i>f</i> Vorderradgepäckträger <i>m</i> <i>cf</i> Low-Rider vorn	avant dérailleur <i>m</i> avant fourche <i>f</i> (de roue) avant porte-bagages <i>m</i> avant, sacoche <i>f</i> avant à l'avant
Vorschrift <i>f</i>	réglementation <i>f</i>

110

W

weiterfahren	repartir
Werkstatt <i>f</i> für Klein- und Schnellreparaturen	<i>correspond à</i> : atelier pour réparations rapides
Werkzeug <i>n</i> Werkzeugtasche <i>f</i>	outils <i>m pl</i> trousse <i>f</i> à outils
werten Wertung <i>f</i>	classer classement <i>m</i>
Wettkampf <i>m cf</i> Prüfung, Test	épreuve <i>f</i>
im Wiegetritt <i>m</i> fahren	rouler en danseuse
Wimpel <i>m cf</i> Fahne	fanion <i>m</i> , drapeau <i>m</i>
Wind <i>m</i> windabweisend im Windschatten sich in jds Windschatten halten Windschutz <i>m</i> Windstopper-Weste <i>f</i>	vent <i>m</i> étanche au vent abrité du vent s'abriter derrière qn abri <i>m</i> contre le vent coupe-vent <i>m</i>
Winkelstellung <i>f</i>	inclinaison <i>f</i>
Wirtschaftsweg <i>m</i>	<i>correspond à</i> : voie réservée aux véhicules agricoles
Wochenendausflug <i>m</i>	excursion <i>f</i> de week-end
wund	écorché, irrité

112

W

waagrecht	horizontal
Wade <i>f</i>	mollet <i>m</i>
Walzendynamo <i>m</i>	dynamo <i>f</i> à rouleau
Wanderung <i>f cf</i> Tour	randonnée <i>f</i> , balade <i>f</i> , promenade <i>f</i> , tour <i>m</i>
Wandstärke <i>f</i>	épaisseur <i>f</i> de la paroi
warten <i>cf</i> pflegen Wartung <i>f cf</i> Pflege wartungsfrei	entretenir entretien <i>m</i> <i>correspond à</i> : ne nécessitant pas d'entretien
wasserdicht	étanche (à l'eau), imperméable
wechselbar <i>cf</i> auswechselbar wechseln <i>cf</i> auswechseln, ersetzen	remplaçable changer, remplacer
Weg ¹ <i>m cf</i> Bahn, Piste Weg ² <i>cf</i> Abstand, Entfernung, Strecke ¹ Wegbeschaffenheit <i>f</i>	chemin <i>m</i> , piste <i>f</i> , voie <i>f</i> distance <i>f</i> , écart <i>m</i> état <i>m</i> des pistes, qualité <i>f</i> de route
wegnehmen <i>cf</i> abziehen, entfernen	enlever
Wegweiser <i>m</i>	panneau <i>m</i> indicateur
weich	mou
weit entfernt	éloigné

111

Z

Zahlenschloss <i>n</i>	antivol <i>m</i> à chiffres
Zahnkranz <i>m cf</i> Ritzel	pignon <i>m</i>
Zange <i>f cf</i> Klammer, Klemme	pince <i>f</i> , tenailles <i>f pl</i>
Zeitfahren <i>n</i>	course <i>f</i> contre la montre
zentrieren Zentrieren <i>n</i>	centrer centrage <i>m</i>
zerlegbar	démontable
Zerrung <i>f</i>	claquage <i>m</i>
Ziel <i>n</i> Ziellinie <i>f</i> Zielort <i>m</i>	arrivée <i>f</i> ligne <i>f</i> d'arrivée destination <i>f</i>
Zoll <i>m [altes Längenmaß]</i>	pouce <i>m</i>
Zugkraft <i>f</i>	traction <i>f</i>
zurücklegen <i>cf</i> durchfahren	parcourir
Zusammenstoß <i>m</i>	accrochage <i>m</i> , collision <i>f</i>
zweispurig	à deux voies

113